

APPENDICES

Appendix 1. Transcript Data of Elemental Movie

@epicbyh

Elemental

00:01:55 Please keep all limbs and branches inside.
 00:02:07 I believe this is yours.
 00:02:09 Thanks.
 00:02:27 Welcome to Element City.
 00:02:29 Please have your documents ready for inspection.
 00:02:39 Next.
 00:02:42 Your names?
 00:02:46 Great. And how do we spell that?
 00:02:54 How about we just go with Bernie and Cinder?
 00:03:01 Welcome to Element City.
 00:03:08 Hot logs. Hot logs for sale.
 00:03:24 Cantankerous guy...
 00:03:26 Hey, watch it, Sparky!
 00:03:48 Water.
 00:04:00 Dry leaves.
 00:04:32 I'm okay.
 00:04:51 Welcome, my Ember, to your new life. 00:05:02 Our Blue Flame hold all our traditions and give us strength to burn bright.
 00:05:13 Do I burn as bright?
 00:05:19 One, two, one, two, one, two.
 00:05:34 This shop is dream of our family.
 00:05:37 Someday it'll all be yours.
 00:05:44 - Welcome.
 - Welcome.
 00:05:45 Everything here authentic.
 00:05:46 Then I've got to try the kol-nuts.
 00:05:48 Kol-nuts, coming up.
 00:05:49 Kol-nut, coming up.
 00:05:51 Good daughter.
 00:05:56 Someday this shop will all be mine. 00:06:00 When you are ready.
 00:06:10 Delivery!
 00:06:11 Two sugar pops, please.
 00:06:13 I got it, Ashfā.

00:06:25 Hey!
 00:06:30 Water. Keep an eye on them.
 00:06:33 Oops.
 00:06:34 Oops.
 00:06:35 You splash it, you buy it.
 00:06:41 You showed them, huh?
 00:06:43 Nobody waters down Fire.
 00:06:44 Yeah!
 00:06:48 Can the shop be mine now?
 00:06:49 When you are ready.
 00:06:51 - The truth is...
 - She's not in love with him.
 00:06:53 ...I'm not in love with you.
 00:06:56 Knew it.
 00:07:05 Ashfā, customer.
 00:07:07 How about you take it today?
 00:07:09 For real?
 00:07:19 How can I help you?
 00:07:20 All of this and the...
 00:07:22 Oh, the sparklers are buy one, get one free?
 00:07:23 - That's right.
 - Great!
 00:07:24 I'll just take the free one.
 00:07:26 No, see, you need to buy one to get one free.
 00:07:30 But I just want the free one.
 00:07:32 Sorry, that's not how this works.
 00:07:35 But the customer is always right.
 00:07:37 Not in this case.
 00:07:40 Nope.
 00:07:42 Nope. Nope. Nope.
 00:07:44 Just give me one for free!
 00:07:46 That's not how this works!
 00:07:52 Happy birthday.
 00:07:54 What just happened?
 Why you lose temper?
 00:07:56 I don't know. He was pushing, and pushing, and it just...
 00:07:59 Calm, calm.
 00:08:01 Sometimes customer can be tough.
 00:08:03 Just take breath and make connection.

@epicbyh

00:08:08 When you can do that and not lose temper, then you will be ready to take over shop.

00:08:15 (On Screen) Several Years Later

00:08:16 This is too expensive, and that is not made in Fire Land.

00:08:19 - They weren't crunchy...

- Take breath.

00:08:20 - ...and there wasn't enough sauce.

- Make connection.

00:08:22 Take breath. Make connection.

00:08:25 Take breath. Make connection.

00:08:27 Take breath. Make connection!

00:08:33 Sorry. Sorry about that.

Sorry, sorry.

00:08:36 She almost went full purple.

I've never seen anyone go full purple.

00:08:41 Sorry, everyone.

00:08:42 Please forgive my daughter.

00:08:44 She burn bright, but sometimes too bright.

00:08:48 Nice hat, by the way.

00:08:49 Let me make you a new batch.

On the house.

00:08:52 Okay.

00:08:54 Sorry, Áshfá.

00:08:55 I don't know why that one got away from me.

00:08:57 You are tense because of big Red Dot Sale tomorrow.

00:09:01 It has us all in a broil.

00:09:03 I guess.

00:09:04 It's just that some of these customers, they get me all...

00:09:07 I know. I know. Just do what we practice.

00:09:11 You are so good at everything else.

00:09:12 You're right. I'll get it.

00:09:14 I just want you to rest.

00:09:22 Done.

00:09:27 You okay?

00:09:28 Just tired.

00:09:30 Let me help.

00:09:33 Bernie, that cough is terrible!

00:09:36 Almost as terrible as your cooking!

00:09:40 When you gonna put Ember out of her misery and retire, huh?

00:09:43 Finally put her name on the sign out there?

00:09:46 She take over when she's ready.

00:09:49 And speaking of ready, we are more than ready for you to actually buy something if you'd ever get up off your lazy ash.

00:09:56 Burn!

00:09:59 But she is so close.

00:10:01 I mean, she'll probably never do deliveries as quick as me...

00:10:05 You don't think that I can beat you record?

00:10:07 Because I have been taking it easy on you so I don't hurt your feelings, Mr. Smokestack.

00:10:12 But game on.

00:10:15 (Written on the sign) Match Making Services

00:10:16 Before I see if you are a match, I splash this on your heart to bring love to the surface.

00:10:25 And I will read the smoke.

00:10:33 Ember, I'm doing a reading.

00:10:35 Sorry, got to grab some stuff. Going for Dad's record.

00:10:37 So, are we a match?

00:10:39 It's truelove.

00:10:42 Which is more than I ever smelled on this one.

00:10:45 Oh, goody, this old chestnut.

00:10:48 Yep. Nothing.

00:10:49 Just a loveless, sad future of sadness.

00:10:54 Ember, work with me.

00:10:55 Your finding match was my mother's dying wish.

00:10:59 Promise me one thing. Marry Fire.

00:11:06 Nice try, Mom. Got to go.

00:11:09 - Save it for the wedding.

@epicbyh

@epicbyh

- Hey.
 00:11:12 Yo, yo, yo, Ember.
 00:11:14 Yo, Clod. Can't talk, in a hurry.
 00:11:15 And don't let my dad catch you out here again.
 00:11:17 What? Come on, he doesn't like my landscaping?
 00:11:21 Anyway, June Bloom is coming and you just got to be my date 'cause check it out.
 00:11:27 I'm all grown up.
 00:11:29 And I smell good.
 00:11:33 My queen.
 00:11:37 Sorry, buddy, elements don't mix.
 00:11:40 Flame. Gotta go.
 00:11:41 Come on, go to the festival with me. 00:11:44 You never leave this part of town.
 00:11:45 That's because everything I need is right here.
 00:11:53 Plus, the city isn't made with Fire people in mind.
 00:11:56 Sorry, but it'd take an act of God to get me across that bridge.
 00:12:00 An act of God?
 00:12:01 Or an act of Clod?
 00:12:05 Gotta run.
 00:12:23 As ordered.
 00:12:29 Gotta run. Going for Dad's record.
 00:12:34 Move it!
 00:12:53 Winner winner, charcoal dinner...
 00:13:20 Head to bed. I'll close things up.
 00:13:22 Still have much to prepare for Red Dot Sale.
 00:13:25 Dad, I'll take care of it. You need to rest.
 00:13:31 How?
 00:13:32 I learned from the best.
 00:13:36 I am old. I can't do this forever.
 00:13:40 Now that you've beaten my time, there's only one thing you haven't done.
 00:13:44 Tomorrow I sleep in and I want you to run shop for Red Dot Sale.

00:13:49 Seriously? By myself?
 00:13:51 If you can do that without losing your temper, it will show me you are able to take over.
 00:13:57 You got it, Àshfá.
 00:14:02 I won't let you down, I swear. You'll see.
 00:14:06 Good daughter.
 00:14:11 Yes!
 00:14:14 Blue Flame, please, let this go my way.
 00:14:27 - Good morning!
 - Morning!
 00:14:34 Take a breath.
 00:14:39 Calm as a candle.
 00:14:44 Morning, welcome to The Fireplace.
 00:14:51 Whoa, whoa. They're all the same. Just take one from the top.
 00:14:55 Thanks for shopping.
 00:14:57 So many stickers for sale.
 00:14:59 - Are these fragile?
 - No, wait.
 00:15:03 You have to pay before you eat.
 00:15:06 What's your return policy?
 00:15:07 Does this come in a large?
 00:15:11 Take breath. 00:15:12 My dad broke this. 00:15:13 Make connection. 00:15:14 Mind if I test this kettle?
 00:15:18 Be back in five minutes.
 00:15:58 No, no, no.
 00:16:01 Stupid temper. Not today.
 00:16:06 What is wrong with me?
 00:16:20 What the...?
 00:16:23 What a happy family.

00:16:25 Is that you and your dad?
 00:16:27 I love dads.
 00:16:29 And it's your birthday.
 00:16:33 Who are you? What are you doing here?
 00:16:35 I don't know.
 00:16:36 I was searching for a leak on the other side of the river and got sucked in.
 00:16:40 This is bad. I can't lose another job.
 00:16:43 I just can't seem to find my flow.
 00:16:48 Dang!
 00:16:49 That pipe squished me all out of shape.
 00:16:52 That's better.
 00:16:53 Dude, just get out of here.
 00:16:55 I gotta clean this mess before my dad sees what I did.
 00:16:59 Actually...
 00:17:05 I'm afraid I'm gonna have to write you a ticket.
 00:17:07 - A ticket?
 - Yeah.
 00:17:08 I'm a city inspector and this pipe is definitely not up to code.
 00:17:12 I sucked a city inspector into our pipes?
 00:17:15 I know. Ironic, right? 00:17:17 Stop messing with that.
 00:17:18 - Well, I-I need to make sure it's solid.
 - Everything's solid.
 00:17:21 I should know. My dad rebuilt this place himself.
 00:17:24 Wait, your dad did?
 00:17:26 Yes, with his bare hands, every brick and board.
 00:17:30 It was a ruin when he found it. 00:17:32 Wow. He did all of this himself?
 00:17:35 Without permits?

@epicbyh

00:17:37 I'm gonna have to write that up too.
 00:17:39 First, I'm sucked into a pipe and now I have to write citations that could get this place shut down.
 00:17:44 Oh, gosh. It's just too much.
 00:17:46 Shut us down?
 00:17:48 I know, it's awful.
 00:17:50 No, you can't shut us down, please.
 00:17:52 This is a big day for me. It's our Red Dot Sale.
 00:17:54 Hey, take it easy. This is as hard on me as it is on you.

@epicbyh

00:17:58 - Get back here.
- Sorry.
00:17:59 I got to get these to City Hall
before the end of my shift.
00:18:06 Flame.
00:18:11 Get back here.
00:18:20 Next stop, Element City.

Appendix 2. Translation Technique Assesment Form

TRANSLATION TECHNIQUES ASSESMENT FORM**Personal Identity****Rater Name : Dr. Aris Wuryantoro, S.S., M.Hum****Occupation/Specifically : Lecturer/Translation****Guidelines for Filling Out the Form**

The researcher used the translation techniques proposed by Molina and Albir (2002) to analyze the data taken from the transcript of the “ELEMENTAL ” movie, there is 225 data in 10 scene.

In this study, rater were asked to assess the conformity of the statements in the data with the translation techniques described by Molina and Albir (2002). The rater should fill in the column with (√) mark if the data analysis conforms for the correct translation technique, or with (x) mark if the data analysis does not conform to the correct translation technique.

No.	DATA		Translation Technique	Rating
	SL	TL		
1.	Please keep all limbs and branches inside	Harap semua dahan dan ranting tetap didalam	Transposition	V
2.	I believe this is yours.	Kurasa ini milikmu	Transposition	V
3.	Thanks	Terima kasih	Literal Translation	V
4.	Welcome to Element City	Selamat datang di kota elemen	Literal Translation	V
5.	Please have your documents ready for inspection	Harap siapkan dokumenmu untuk pemeriksaan	Transposition	V

6.	Next	Berikutnya	Literal Translation	V
7.	Your Names?	Namamu	Literal Translation	V
8.	Great. And how do we spell that?	Bagus. Bagaimana ejaannya?	Transposition	V
9.	How about we just go with Bernie and Cinder?	Bagaimana dengan Bernie dan Cinder saja?	Transposition	V
10.	Welcome to Element City	Selamat datang di Kota Elemen	Calque	V
11.	Hot logs. Hot logs for sale.	Hot-log. dijual Hot-log	Transposition	V
12.	Cantankerous guy...	Pria pemarah itu..	Established Equivalent	V
13.	Hey, watch it, Sparky!	Hei hati-hati, Sparky!	Established Equivalent	V
14.	Water	Air	Literal Translation	V
15.	Dry leaves	Untuk daun kering	Transposition	V
16.	I'm okay	Aku tak apa	Modulation	V
17.	Welcome, my Ember, to your new life.	Selamat datang di kehidupan barumu Ember.	Amplification	V
18.	Our Blue Flame hold all our traditions and give us strength to burn bright.	Api Biru mempertahankan semua tradisi kami dan beri kami kekuatan untuk menyala terang	Literal Translation	V
19.	Do I burn as bright?	Apa aku menyala seterang itu?	Literal Translation	V
20.	One, two, one, two, one, two	Satu, dua, satu, dua, satu, dua	Literal Translation	V
21.	This shop is dream of our family	Toko ini impian keluarga kami	Literal Translation	V
22.	Someday it'll all be yours.	Suatu saat, semuanya akan jadi milikmu	Transposition	V
23.	-Welcome - Welcome	- Selamat datang - Selamat datang	Literal Translation	V
24.	Everything here authentic	Semuanya disini autentik	Amplification	V
25.	Then I've got to try the kol- nuts.	Aku harus mencoba kenari	Adaptation	V
26.	Kol-nuts, coming up	Kenari, segera datang	Adaptation	V
27.	Kol-nut, coming up	Kenari, segera	Reduction	V
28.	Good daughter.	Anak baik	Modulation	V
29.	Someday this shop will all be mine.	Suatu saat toko ini akan menjadi milikku	Transposition	V
30.	When you are ready	Saat kamu siap	Transposition	V
31.	Delivery!	Paket!	Modulation	V
32.	Two sugar pops, please	Tolong, 2 lolipop gula	Transposition	V
33.	I got it, Àshfá.	Biar aku, Ashfa	Adaptation	V
34.	Hey!	Hei!	Borrowing	V
35.	Water. Keep an eye on them	Air. Awasi mereka	Modulation	V

36.	Oops	Ups	Literal Translation	V
37.	Oops	Ups	Literal Translation	V
38.	You splash it, you buy it.	Membasahi berarti membeli!	Modulation	V
39.	You showed them, huh?	Kau beri dia pelajaran, ya?	Transposition	V
40.	Nobody waters down Fire.	Tidak ada yang menyiram air ke api	Modulation	V
41.	Yeah!	Ya!	Literal Translation	V
42.	Can the shop be mine now?	Tokonya bisa jadi milikku sekarang?	Substitution	V
43.	When you are ready	Ketika kau siap	Literal Translation	V
44.	The truth is... - She's not in love with him	Sebenarnya... -Dia tak jatuh cinta padanya	Amplification	V
45.	I'm not in love with you.	Aku tak jatuh cinta padamu	Literal Translation	V
46.	Knew it	Sudah kuduga	Modulation	V
47.	Ashfa', customer.	Ashfa', ada pelanggan	Transposition	V
48.	How about you take it today?	Bagaimana jika kau ambil alih hari ini?	Transposition	V
49.	For real?	Sungguh?	Modulation	V
50.	How can I help you?	Ada yang bisa kubantu?	Literal Translation	V
51.	All of this and the...	Semua ini dan...	Literal Translation	V
52.	Oh, the sparklers are buy one, get one free?	Kembang apinya beli satu, gratis satu?	Modulation	V
53.	- That's right. - Great!	- Benar. - Mantap	Modulation	V
54.	I'll just take the free one.	Aku ambil yang gratis saja	Modulation	V
55.	No., see, you need to buy one to get one free.	Dengar... Kau harus beli satu untuk dapatkan satu gratis	Modulation	V
56.	But I just want the free one.	Tapi aku Cuma mau yang gratis	Modulation	V
57.	Sorry, that's not how this works.	Bukan begitu konsepnya	Transposition	V
58.	But the customer is always right.	Tapi pelanggan selalu benar	Modulation	V
59.	Not in this case.	Dalam kasus ini, tidak	Generalization	V
60.	Nope	Tidak	Literal Translation	V
61.	Nope. Nope. Nope.	Tidak. Tidak. Tidak	Literal Translation	V
62.	Just give me one for free!	Berikan satu gratis!	Borrowing	V
63.	That's not how this works!	Bukan begitu konsepnya!	Adaptation	V
64.	Happy birthday	Selamat ulang tahun	Literal Translation	V
65.	What just happened? Why you lose temper?	Apa yang terjadi? Kenapa kau kehilangan kesabaran?	Transposition	V
66.	I don't know. He was pushing, and pushing, and it just...	Entahlah. Dia terus memancingku. Dan itu...	Reduction	V
67.	Calm, calm.	Tenanglah	Literal Translation	V

68.	Sometimes customer can be tough.	Terkadang pelanggan menyulitkan	Modulation	V
69.	Just take breath and make connection.	Bernafaslah... dan buat koneksi	Modulation	V
70.	When you can do that and not lose temper, then you will be ready to take over shop.	Jika kau bisa lakukan, dan tak kehilangan kesabaran, kau akan siap mengambil alih toko.	Modulation	V
71.	(On Screen) Several Years Later	Beberapa tahun kemudian...	Literal Translation	V
72.	This is too expensive, and that is not made in Fire Land.	Ini terlalu mahal, dan tak dibuat di Tanah Api	Borrowing	V
73.	- They weren't crunchy... - Take breath.	- Mereka tidak renyah - Tarik nafas	Transposition	V
74.	and there wasn't enough sauce. - Make connection.	Dan sausnya tidak cukup -Buat koneksi	Reduction	V
75.	Take breath. Make connection.	Tarik nafas. Buat koneksi	Borrowing	V
76.	Take breath. Make connection.	Tarik nafas. Buat koneksi	Borrowing	V
77.	Take breath. Make connection!	Tarik nafas. Buat koneksi!	Adaptation	V
78.	Sorry. Sorry about that. Sorry, sorry.	Maaf. Maaf soal itu.	Literal Translation	V
79.	She almost went full purple. I've never seen anyone go full purple.	Dia hampir berwarna ungu. Aku belum pernah lihat yang seperti itu	Modulation	V
80.	Sorry, everyone.	Maaf, semuanya	Generalization	V
81.	Please forgive my daughter	Kumohon, maafkan putriku	Literal Translation	V
82.	She burn bright, but sometimes too bright.	Dia menyala terang, tapi terkadang terlalu terang	Calque	V
83.	Nice hat, by the way.	Ngomong-ngomong, topimu bagus	Literal Translation	V
84.	Let me make you a new batch. On the house.	Biar kubuatkan yang baru. Sekarang	Literal Translation	V
85.	Okay	Baik	Literal Translation	V
86.	Sorry, Ashfá.	Maaf, Ashfa'	Borrowing	V
87.	I don't know why that one got away from me.	Entah kenapa aku bisa kehilangan kesabaran	Amplification	V
88.	You are tense because of big Red Dot Sale tomorrow	Kau tegang karena Big Obrol Red Dot besok	Amplification	V
89.	It has us all in a broil.	Membuat kita semua gelisah	Amplification	V

90.	I guess	Kayaknya	Transposition	V
91.	It's just that some of these customers, they get me all...	Tapi ada saja pelanggan yang membuatku menjadi ini...	Literal Translation	V
92.	I know. I know. Just do what we practice.	Aku paham. Lakukan cara yang kita praktikkan	Literal Translation	V
93.	You are so good at everything else.	Kau sangat pandai dalam hal lain	Established Equivalence	V
94.	You're right. I'll get it.	Kau benar. Aku akan belajar	Substitution	V
95.	I just want you to rest.	Aku Cuma ingin kau beristirahat	Amplification	V
96.	Done	Selesai	Borrowing	V
97.	You okay?	Ayah baik-baik saja?	Substitution	V
98.	Just tired	Sedikit lelah	Amplification	V
99.	Let me help	Biar kubantu	Literal Translation	V
100.	Bernie, that cough is terrible!	Bernie, batuknya cukup parah!	Literal Translation	V
101.	Almost as terrible as your cooking!	Seperti masakanmu!	Linguistic Amplification	V
102.	When you gonna put Ember out of her misery and retire, huh?	Kapan kau mau mengakhiri penderitaan Ember dan pensiun?	Linguistic Amplification	V
103.	Finally put her name on the sign out there?	Dan memajang namanya dipelang di luar?	Literal Translation	V
104.	She take over when she's ready.	Dia mengambil alih saat dia siap	Literal Translation	V
105.	And speaking of ready, we are more than ready for you to actually buy something if you'd ever get up off your lazy ash.	Bicara soal kesiapan... Kami lebih dari siap untuk hadapi ini... Jika kau pernah bangkit dari kursimu	Amplification	V
106.	Burn!	Bakar!	Literal Translation	V
	But she is so close.	Tapi dia sudah sangat dekat	Calque	V
108.	I mean, she'll probably never do deliveries as quick as me...	Tapi, dia mungkin takkan pernah bisa lakukan pengiriman secepatku...	Substitution	V
109.	You don't think that I can beat your record?	Ayah pikir, aku tak bisa kalahkan rekormu?	Literal Translation	V
110.	Because I have been taking it easy on you so I don't hurt your feelings, Mr. Smokestack.	Karena selama ini aku kasihan santai pada Ayah, agar tak menyakiti perasaanmu, Tuan Cerobong Asap	Amplification	V
111.	But game on	Permainan dimulai	Transposition	V

112.	Match Making Services	Sebelum melihat apa kalian cocok...	Literal Translation	V
113.	Before I see if you are a match, I splash this on your heart to bring love to the surface	Ku cipratkan ini ke hatimu, agar aura cinta itu muncul.	Literal Translation	V
114.	And I will read the smoke.	Dan aku akan membaca asapnya	Literal Translation	V
115.	Ember, I'm doing a reading.	Ember, aku sedang membaca	Literal Translation	V
116.	Sorry, got to grab some stuff. Going for Dad's record.	Maaf, harus mengambil beberapa barang. Demi rekor Ayah	Literal Translation	V
117.	So, are we a match?	Jadi, apa kami cocok?	Transposition	V
118.	It's true love.	Itu cinta sejati	Transposition	V
119.	Which is more than I ever smelled on this one	Lebih dari yang pernah kurasakan sebelumnya	Transposition	V
120.	Oh, goody, this old chestnut.	Astaga, si tua ini	Transposition	V
121.	Yep. Nothing	Ya. Hampa	Modulation	V
122.	Just a loveless, sad future of sadness	Tanpa cinta, dan masa depan yang menyedihkan	Transposition	V
123.	Ember, work with me.	Ember, bekerjalah denganku	Literal Translation	V
124.	Your finding match was my mother's dying wish.	Mencari jodohmu adalah keinginan terakhir ibuku	Amplification	V
125.	Promise me one thing. Marry Fire.	Berjanjilah padaku satu hal. Nikahilah Api	Literal Translation	V
126.	Nice try, Mom. Go to go.	Usaha yang bagus, Bu. Aku harus pergi	Literal Translation	V
127.	- Save it for the wedding	Tahanlah sampai pernikahanmu	Modulation	V
128.	Hey	Hai	Literal Translation	V
129.	Yo, yo, yo, Ember.	Yo, yo, Ember	Literal Translation	V
130.	Yo, Clod. Can't talk, in a hurry.	Yo, Klod. Aku buru-buru	Transposition	V
131.	And don't let my dad catch you out here again	Dan jangan biarkan ayahku menangkapmu di sini lagi.	Literal Translation	V
132.	What? Come on, he doesn't like my landscaping?	Ayolah, apa dia tidak suka tampangku?	Transposition	V
133.	Anyway, No. Bloom is coming and you just got to be my date 'cause check	Bagaimanapun, Festival Bunga akan datang dan kau baru saja menjadi teman kencanku. Sebab lihatlah...	Transposition	V

	it out			
134.	I'm all grown up.	Aku sudah dewasa	Literal Translation	V
135.	And I smell good.	Dan aku wangi	Literal Translation	V
136.	My queen.	Oh Ratuku	Transposition	V
137.	Sorry, buddy, elements don't mix.	Maaf sobat, elemen tak bisa bercampur.	Literal Translation	V
138.	Flame. Gotta go	Aku harus pergi.	Transposition	V
139.	Come on, go to the festival with me.	Ayolah, ke festival bersamaku	Literal Translation	V
140.	You never leave this part of Town	Kau tak pernah meninggalkan bagian Kota ini	Amplification, Adaptation	V
141.	That's because everything I need is right here.	Itu karena semua yang kubutuhkan ada di sini	Literal Translation	V
142.	Plus, the city isn't made with Fire people in mind.	Dan kota ini dibuat tanpa mempertimbangkan penduduk Api	Adaptation, Literal Translation	V
143.	Sorry, but it'd take an act of God to get me across that bridge	Maaf, perlu kehendak No. agar aku menyeberangi jembatan itu	Literal Translation	V
144.	An act of God?	Kehendak No.?	Literal Translation	V
145.	Or an act of Clod?	Atau kehendak Clod?	Literal Translation	V
146.	Gotta run.	Aku harus bergegas	Literal Translation	V
147.	As ordered	Sesuai pesanan	Literal Translation	V
148.	Gotta run. Going for Dad's record.	Buru-buru, kalahkan rekor Ayah	Amplification, Adaptation	V
149.	Move it!	Minggir!	Literal Translation	V
150.	Winner winner, charcoal dinner...	Yang menang, makan Arang...	Literal Translation	V
151.	Head to bed. I'll close things up.	Istirahatlah, biar aku yang menutupnya	Adaptation, Linguistic Compression	V
152.	Still have much to prepare for Red Dot Sale	Masih banyak yang harus dipersiapkan untuk Obral Red Dot	Borrowing, Literal Translation	V
153.	Dad, I'll take care of it. You need to rest	Akan kuurus. Ayah perlu beristirahat	Transposition	V
154.	How?	Kok bisa?	Modulation	V
155.	I learned from the best.	Aku belajar dari yang terbaik	Literal Translation	V
156.	I am old. I can't do this forever	Aku sudah tua, tak bisa lakukan ini selamanya	Literal Translation, Reduction	V
157.	Now that you've beaten my time, there's only one thing you haven't done	Setelah kau mengalahkan rekorku, satu hal lagi yang belum kau lakukan	Transposition, Reduction	V
158.	Tomorrow I sleep in and I want you to run shop for Red Dot Sale.	Besok aku istirahat dan aku ingin kau mengelola toko pada Obral Red Dot	Transposition, Reduction, Established Equivalent	V

159.	Seriously? By myself?	Sungguh? Aku?	Reduction, Linguistic Compression	V
160.	I If you can do that without losing your temper, it will show me you are able to take over	Jika bisa melakukannya tanpa kehilangan kesabaran, kau membuktikan padaku kau bisa mengambil alih	Reduction, Transposition, Linguistic Compression	V
161.	You got it, Ashfá.	Tentu, Ashfa'	Literal Translation	V
162.	I won't let you down, I swear. You'll see.	Aku takkan mengecewakanmu. Lihat saja, aku bersumpah	Reduction, Linguistic Amplification, Established Equivalent	V
163.	Good daughter.	Anak perempuan baik	Literal Translation	V
164.	Yes!	Ya!	Literal Translation	V
165.	Blue Flame, please, let this go my way.	Api Biru, tolong biarkan ini berjalan sesuai keinginanku	Literal Translation, Established Equivalent	V
166.	- Good morning! - Morning!	- Selamat pagi! - Pagi!	Transposition	V
167.	Take a breath.	Tarik napas	Literal Translation	V
168.	Calm as a candle.	Tenang seperti lilin	Literal Translation	V
169.	Morning, welcome to The Fireplace.	Pagi, selamat datang di The Fireplace	Literal Translation	V
170.	Whoa, whoa. They're all the same. Just take one from the top.	Semuanya sama. Ambil saja satu dari atas	Literal Translation	V
171.	Thanks for shopping.	Terima kasih sudah berbelanja	Literal Translation	V
172.	So many stickers for sale	Begitu banyak stiker yang dijual	Literal Translation	V
173.	Are these fragile? - No., wait.	Apa ini rapuh? - Tidak, tunggu	Literal Translation	V
174.	You have to pay before you eat	Bayar dahulu sebelum kau makan	Literal Translation	V
175.	What's your return policy?	Ada syarat pengembalian barang?	Transposition	V
176.	Does this come in a large?	Apa ini ada ukuran besarnya?	Literal Translation	V
177.	Take breath.	Tarik nafas	Transposition	V
178.	My dad broke this.	Ayahku memecahkannya	Literal Translation	V
179.	Make connection.	Buat koneksi	Linguistic Compression	V
	Mind if I test this kettle?	Keberatan jika aku menguji ketel ini?	Linguistic Amplification	V
181.	Be back in five minutes.	Aku akan kembali dalam 5 menit	Linguistic Amplification	V
182.	No., No., No.	Tidak, tidak, tidak	Literal Translation	V
183.	Stupid temper. Not today.	Temperamen buruk. Jangan di hari ini	Literal Translation	V
184.	What is wrong with me?	Apa yang salah denganku?	Literal Translation	V

185.	What the...?	Apa-apaa?...	Transposition	V
186.	What a happy family.	Sungguh, keluarga yang bahagia	Transposition	V
187.	Is that you and your dad?	Itu kau dan ayahmu?	Transposition	V
188.	I love dads.	Aku suka ayah	Literal Translation	V
189.	And it's your birthday.	Dan ini hari ulang tahunmu	Literal Translation	V
190.	Who are you? What are you doing here?	Kau siapa? Apa yang kau lakukan?	Literal Translation	V
191.	I don't know.	Aku tidak tahu	Literal Translation	V
192.	I was searching for a leak on the other side of the river and got sucked in	Aku sedang mencari lubang di sisi lain sungai dan tersedot	Literal Translation	V
193.	This is bad. I can't lose another job.	Ini buruk, aku tidak bisa kehilangan pekerjaan lainnya.	Literal Translation	V
194.	I just can't seem to find my flow.	Sepertinya aku tak dapat menemukan arusku	Literal Translation	V
195.	No.!	Sial!	Literal Translation	V
196.	That pipe squished me all out of shape.	Pipa itu merusak tubuhku	Literal Translation	V
197.	That's better.	Ini lebih baik	Literal Translation	V
	Dude, just get out of here	Keluar saja dari sini, kawan	Amplification	V
199.	I gotta clean this mess before my dad sees what I did	Aku harus bereskan kekacauan ini sebelum ayahku melihatnya.	Linguistic Amplification	V
200.	Actually...	Sebenarnya...	Linguistic Amplification	V
201.	I'm afraid I'm gonna have to write you a ticket.	Aku khawatir, harus mendendamu	Transposition	V
202.	- A ticket? - Yeah	- Denda? - Ya	Transposition	V
203.	I'm a city inspector and this pipe is definitely not up to code	Ada seorang inspektur kota, dan pipa ini tidak sesuai dengan aturan	Transposition	V
204.	I sucked a city inspector into our pipes?	Aku mengisap inspektur kota ke dalam pipa kami?	Literal Translation	V
205.	I know. Ironic, right?	Aku tahu. Ironis, kan?	Literal Translation	V
206.	Stop messing with that.	Berhenti main-main dengan itu	Literal Translation	V
207.	- Well, I-I need to make sure it's solid. - Everything's solid.	- Aku perlu pastikan itu kokoh. - Semuanya kokoh	Literal Translation	V

208.	I should know. My dad rebuilt this place himself.	Aku tahu. Ayahku membangun kembali tempat ini sendiri	Literal Translation	V
209.	Wait, your dad did?	Tunggu, ayahmu?	Literal Translation	V
210.	Yes, with his bare hands, every brick and board.	Ya, dengan tangan kosong, tiap bata dan papan	Literal Translation	V
211.	It was a ruin when he found it.	Dulu ini reruntuhan saat dia menemukannya	Literal Translation	V
212.	Wow. He did all of this himself? Without permits?	Wow. Dia melakukan semua ini sendiri? Tanpa izin?	Linguistic Amplification	V
213.	I'm gonna have to write that up too.	Aku harus menulisnya juga	Transposition	V
214.	First, I'm sucked into a pipe and now I have to write citations that could get this place shut down.	Pertama, aku tersedot ke dalam pipa, dan sekarang aku harus menulis catatan yang nisa membuat tempat ini ditutup	Transposition	V
215.	Oh, gosh. It's just too much.	Astaga. Sungguh terlalu	Transposition	V
216.	Shut us down?	Ditutup?	Reduction	V
217.	I know, it's awful.	Aku tahu, itu mengerikan	Literal Translation	V
218.	No., you can't shut us down, please.	Tidak, tolong jangan tutup kami	Transposition	V
219.	This is a big day for me. It's our Red Dot Sale.	Ini hari besar bagiku, ini Obral Red Dot kami	Calque	V
220.	Hey, take it easy. This is as hard on me as it is on you	Hei, santai saja. Ini sama sulitnya bagi kau dan aku	Linguistic Amplification	V
221.	- Get back here. - Sorry	- Kemari - Maaf	Reduction	V
222.	I got to get these to City Hall before the end of my shift.	Aku harus membawanya ke Balai Kota sebelum jam kerjaku berakhir	Linguistic Amplification	V
223.	Flame.	Api	Literal Translation	V
224.	Get back here.	Kemarilah!	Transposition	V
225.	Next stop, Element City.	Pemberhentian selanjutnya, Kota Elemen	Transposition	V

Appendix 3. Readability Assesment Form of Rater

READABILITY ASSESMENT FORM**Personal Identity**

Rater Name : Dr. Aris Wuryantoro, S.S., M.Hum

Occupation/Specifically : Lecturer/Translation

Guidelines for Filling Out the Form

In this research, reseracher used the translation quality readability theory proposed by Nababan et al (2012). The data were taken from transcript subtitle “ELEMENTAL” movie, there is 225 data in 10 scene. In this assessment form, the rater is asked to fill in the score on the quality table provided by the researcher.

No	DATA		High	Middle	Low
	SL	TL	3	2	1
1.	Please keep all limbs and branches inside	Harap semua dahan dan ranting tetap didalam		3	
2.	I believe this is yours.	Kurasa ini milikmu	3		
3.	Thanks	Terima kasih	3		
4.	Welcome to Element City	Selamat datang di kota elemen	3		

5.	Please have your documents ready for inspection	Harap siapkan dokumenmu untuk pemeriksaan	3		
6.	Next	Berikutnya	3		
7.	Your Names?	Namamu	3		
8.	Great. And how do we spell that?	Bagus. Bagaimana ejaannya?	3		
9.	How about we just go with Bernie and Cinder?	Bagaimana dengan Bernie dan Cinder saja?	3		
10.	Welcome to Element City	Selamat datang di Kota Elemen	3		
11.	Hot logs. Hot logs for sale	Hot-log. dijual Hot-log	3		
12.	Cantankerous guy...	Pria pemarah itu..	3		
13.	Hey, watch it, Sparky!	Hei hati-hati, Sparky!	3		
14.	Water	Air	3		
15.	Dry leaves	Untuk daun kering		2	
16.	I'm okay	Aku tak apa	3		
17.	Welcome, my Ember, to your new life.	Selamat datang di kehidupan barumu Ember	3		
18.	Our Blue Flame hold all our traditions and give us strength to burn bright.	Api Biru mempertahankan semua tradisi kami dan beri kami kekuatan untuk menyala terang	3		
19.	Do I burn as bright?	Apa aku menyala seterang itu?	3		
20.	One, two, one, two, one, two	Satu, dua, satu, dua, satu, dua	3		
21.	This shop is dream of our family	Toko ini impian keluarga kami		2	
22.	Someday it'll all be yours.	Suatu saat, semuanya akan jadi milikmu	3		
23.	-Welcome - Welcome	- Selamat datang - Selamat datang	3		
24.	Everything here authentic	Semuanya disini autentik	3		
25.	Then I've got to try the kol-nuts.	Aku harus mencoba kenari	3		
26.	Kol-nuts, coming up	Kenari, segera datang	3		
27.	Kol-nut, coming up	Kenari, segera	3		
28.	Good daughter	Anak baik	3		
29.	Someday this shop will all be mine.	Suatu saat toko ini akan menjadi milikku	3		
30.	When you are ready	Saat kamu siap	3		
31.	Delivery!	Paket!	3		
32.	Two sugar pops, please	Tolong, 2 lolipop gula		2	

33.	I got it, Àshfá	Biar aku, Ashfa	3		
34.	Hey!	Hei!	3		
35.	Water. Keep an eye on them	Air. Awasi mereka	3		
36.	Oops!	Ups	3		
37.	Oops!	Ups	3		
38.	You splash it, you buy it	Membasahi berarti membeli!	3		
39.	You showed them, huh?	Membasahi berarti membeli!	3		
40.	Nobody waters down Fire.	Tidak ada yang menyiram air ke api	3		
41.	Yeah!	Ya!	3		
42.	Can the shop be mine now?	Tokonya bisa jadi milikku sekarang?	3		
43.	When you are ready	Ketika kau siap	3		
44.	The truth is... - She's not in love with him	Sebenarnya... -Dia tak jatuh cinta padanya	3		
45.	I'm not in love with you.	Aku tak jatuh cinta padamu	3		
46.	Knew it	Sudah kuduga	3		
47.	Àshfá, customer.	Ashfa', ada pelanggan	3		
48.	How about you take it today?	Bagaimana jika kau ambil alih hari ini?	3		
49.	For real?	Sungguh?	3		
50.	How can I help you?	Ada yang bisa kubantu?	3		
51.	All of this and the...	Semua ini dan...	3		
52.	Oh, the sparklers are buy one, get one free?	Kembang apinya beli satu, gratis satu?	3		
53.	- That's right. - Great!	- Benar. - Mantap	3		
54.	I'll just take the free one.	Aku ambil yang gratis saja	3		
55.	No, see, you need to buy one to get one free	Dengar... Kau harus beli satu untuk dapatkan satu gratis	3		
56.	But I just want the free one	Tapi pelanggan selalu benar	3		
57.	Sorry, that's not how this works	Bukan begitu konsepnya	3		
58.	But the customer is always right	Tapi pelanggan selalu benar	3		
59.	Not in this case.	Dalam kasus ini, tidak	3		
60.	Nope	Tidak	3		

61.	Nope. Nope. Nope	Tidak. Tidak. Tidak	3		
62.	Just give me one	Berikan satu gratis!	3		
63.	That's not how this works!	Bukan begitu konsepnya!	3		
64.	Happy Birthday	Selamat ulang tahun	3		
65.	What just happened? Why you lose temper?	Apa yang terjadi? Kenapa kau kehilangan kesabaran?	3		
66.	I don't know. He was pushing, and pushing, and it just...	Entahlah. Dia terus memancingku. Dan itu...	3		
67.	Calm, calm	Tenanglah	3		
68.	Sometimes customer can be tough.	Terkadang pelanggan menyulitkan	3		
69.	Just take breath and make connection.	Bernafaslah... dan buat koneksi		2	
70.	When you can do that and not lose temper, then you will be ready to take over shop	Jika kau bisa lakukan, dan tak kehilangan kesabaran, kau akan siap mengambil alih toko.	3		
71.	(On Screen) Several Years Later	Beberapa tahun kemudian...	3		
72.	This is too expensive, and that is not made in Fire Land.	Ini terlalu mahal, dan tak dibuat di Tanah Api	3		
73.	- They weren't crunchy... - Take breath	- Tarik napas, buat koneksi		2	
74.	- They weren't crunchy... - Take breath.	Tarik nafas, buat koneksi.		2	
75.	Take breath. Make connection.	Tarik nafas. Buat koneksi		2	
76.	Take breath. Make connection	Tarik nafas. Buat koneksi		2	
77.	Take breath. Make connection!	Tarik nafas. Buat koneksi!		2	
78.	Sorry. Sorry about that. Sorry, sorry.	Maaf. Maaf soal itu.	3		
79.	She almost went full purple. I've never seen anyone go full purple.	Dia hampir berwarna ungu. Aku belum pernah lihat yang seperti itu	3		
80.	Sorry, everyone.	Maaf, semuanya	3		
81.	Please forgive my daughter	Kumohon, maafkan putriku	3		
82.	She burn bright, but sometimes too bright.	Dia menyala terang, tapi terkadang terlalu terang	3		
83.	Nice hat, by the way.	Ngomong-ngomong, topimu bagus	3		
84.	Let me make you a new batch. On the house.	Biar kubuatkan yang baru. Sekarang	3		
85.	Okay	Baik	3		

86.	Sorry, Àshfá.	Maaf, Ashfa'	3		
87.	I don't know why that one got away from me.	Entah kenapa aku bisa kehilangan kesabaran	3		
88.	You are tense because of big Red Dot Sale tomorrow	Kau tegang karena Obral Red Dot besok			1
89.	It has us all in a broil	Membuat kita semua gelisah	3		
90.	I guess	Kayaknya	3		
91.	It's just that some of these customers, they get me all...	Tapi ada saja pelanggan yang membuatku menjadi ini...	3		
92.	I know. I know. Just do what we practice.	Aku paham. Lakukan cara yang kita praktikkan	3		
93.	You are so good at everything else.	Kau sangat pandai dalam hal lain	3		
94.	You're right. I'll get it.	Kau benar. Aku akan belajar	3		
95.	I just want you to rest.	Aku cuma ingin kau beristirahat	3		
96.	Done	Selesa	3		
97.	You okay?	Ayah baik-baik saja?	3		
98.	Just tired	Sedikit lelah	3		
99.	Let me help	Biar kubantu	3		
100.	Bernie, that cough is terrible!	Bernie, batuknya cukup parah!	3		
101.	Almost as terrible as your cooking!	Seperti masakanmu!	3		
102.	When you gonna put Ember out of her misery and retire, huh?	Kapan kau mau mengakhiri penderitaan Ember dan pensiun?	3		
103.	Finally put her name on the sign out there?	Dan memajang namanya dipelang di luar?		2	
104.	She take over when she's ready.	Dia mengambil alih saat dia siap	3		
105.	And speaking of ready, we are more than ready for you to actually buy something if you'd ever get up off your lazy ash.	Bicara soal kesiapan... Kami lebih dari siap untuk hadapi ini... Jika kau pernah bangkit dari kursimu	3		
106.	Burn!	Bakar!	3		
107.	But she is so close.	Tapi dia sudah sangat dekat	3		
108.	I mean, she'll probably never do deliveries as quick as me...	Tapi, dia mungkin takkan pernah bisa lakukan pengiriman secepatku...	3		
109.	You don't think that I can beat you	Ayah pikir, aku tak bisa kalahkan rekormu?	3		

	record?				
110.	Because I have been taking it easy on you so I don't hurt your feelings, Mr. Smokestack	Karena selama ini aku kasihan santai pada Ayah, agar tak menyakiti perasaanmu, Tuan Cerobong Asap		2	
111.	But game on	Permainan dimulai!	3		
112.	(Written on the sign) Match Making Services	Sebelum melihat apa kalian cocok...	3		
113.	Before I see if you are a match, I splash this on your heart to bring love to the surface	Ku cipratkan ini ke hatimu, agar aura cinta itu muncul		2	
114.	And I will read the smoke.	Dan aku akan membaca asapnya	3		
115.	Ember, I'm doing a reading.	Ember, aku sedang membaca	3		
116.	Sorry, got to grab some stuff. Going for Dad's record.	Maaf, harus mengambil beberapa barang. Demi rekor Ayah	3		
117.	So, are we a match?	Jadi, apa kami cocok?	3		
118.	It's true love.	Itu cinta sejati	3		
119.	Which is more than I ever smelled on this one	Lebih dari yang pernah kurasakan sebelumnya	3		
120.	Oh, goody, this old chestnut.	Astaga, si tua ini	3		
121.	Yep. Nothing	Ya. Hampa	3		
122.	Just a loveless, sad future of sadness	Tanpa cinta, dan masa depan yang menyedihkan	3		
123.	Ember, work with me.	Ember, bekerjalah denganku	3		
124.	Your finding match was my mother's dying wish.	Mencari jodohmu adalah keinginan terakhir ibuku	3		
125.	Promise me one thing. Marry Fire.	Berjanjilah padaku satu hal. Nikahilah Api	3		
126.	Nice try, Mom. Go to go.	Usaha yang bagus, Bu. Aku harus pergi	3		
127.	- Save it for the wedding	Tahanlah sampai pernikahanmu	3		
128.	Hey	Hei	3		
129.	Yo, yo, yo, Ember	Yo, yo, Ember	3		
130.	Yo, Clod. Can't talk, in a hurry.	Yo, Klod. Aku buru-buru	3		
131.	And don't let my dad catch you out here again	Dan jangan biarkan ayahku menangkapmu di sini lagi.	3		
132.	What? Come on, he doesn't like my landscaping?	Ayolah, apa dia tidak suka tampangku?	3		

133.	Anyway, June Bloom is coming and you just got to be my date 'cause check it out	Bagaimanapun, Festival Bunga akan datang dan kau baru saja menjadi teman kencanku. Sebab lihatlah...	3		
134.	I'm all grown up.	Aku sudah dewasa	3		
135.	And I smell good.	Dan aku wangi	3		
136.	My Queen	Oh Ratuku	3		
137.	Sorry, buddy, elements don't mix	Maaf sobat, elemen tak bisa bercampur	3		
138.	Flame. Gotta go	Aku harus pergi.	3		
139.	Come on, go to the festival with me.	Ayolah, ke festival bersamaku	3		
140.	You never leave this part of town	Kau tak pernah meninggalkan bagian Kota ini	3		
141.	That's because everything I need is right here.	Itu karena semua yang kubutuhkan ada di sini	3		
142.	Plus, the city isn't made with Fire people in mind.	Dan kota ini dibuat tanpa mempertimbangkan penduduk Api	3		
143.	Sorry, but it'd take an act of God to get me across that bridge	Maaf, perlu kehendak Tuhan agar aku menyeberangi jembatan itu	3		
145.	Or an act of Clod?	Atau kehendak Clod?	3		
146.	Gotta run	Aku harus berbegas	3		
147.	As ordered	Sesuai pesanan	3		
148.	Gotta run. Going for Dad's record.	Buru-buru, kalahkan rekor Ayah	3		
149.	Move it!	Minggir!	3		
150.	Winner winner, charcoal dinner...	Yang menang, makan Arang...	3		
151.	Head to bed. I'll close things up.	Istirahatlah, biar aku yang menutupnya	3		
152.	Still have much to prepare for Red Dot Sale	Masih banyak yang harus dipersiapkan untuk Obral Red Dot		2	
153.	Dad, I'll take care of it. You need to rest	Akan kuurus. Ayah perlu beristirahat	3		
154.	How?	Kok bisa?	3		
155.	I learned from the best.	Aku belajar dari yang terbaik	3		
156.	I am old. I can't do this forever	Aku sudah tua, tak bisa lakukan ini selamanya	3		

157.	Now that you've beaten my time, there's only one thing you haven't done	Setelah kau mengalahkan rekorku, satu hal lagi yang belum kau lakukan	3		
158.	Tomorrow I sleep in and I want you to run shop for Red Dot Sale.	Besok aku istirahat dan aku ingin kau mengelola toko pada Obral Red Dot Sale.	3		
159.	Seriously? By myself?	Sungguh? Aku?	3		
160.	I If you can do that without losing your temper, it will show me you are able to take over	Jika bisa melakukannya tanpa kehilangan kesabaran, kau membuktikan padaku kau bisa mengambil alih	3		
161.	You got it, Àshfá	Tentu, Ashfa'	3		
162.	I won't let you down, I swear. You'll see.	Aku takkan mengecewakanmu. Lihat saja, aku bersumpah	3		
163.	Good daughter.	Anak perempuan baik	3		
164.	Yes!	Ya!	3		
165.	Blue Flame, please, let this go my way.	Api Biru, tolong biarkan ini berjalan sesuai keinginanku	3		
166.	- Good morning! - Morning!	- Selamat pagi! - Pagi!	3		
167.	Take a breath	Tarik napas	3		
168.	Calm as a candle.	Tenang seperti lilin	3		
169.	Morning, welcome to The Fireplace.	Pagi, selamat datang di The Fireplace	3		
170.	Whoa, whoa. They're all the same. Just take one from the top.	Semuanya sama. Ambil saja satu dari atas	3		
171.	Thanks for shopping.	Terima kasih sudah berbelanja	3		
172.	So many stickers for sale	Begitu banyak stiker yang dijual	3		
173.	Are these fragile? - No, wait.	Apa ini rapuh? - Tidak, tunggu	3		
174.	You have to pay before you eat	Bayar dahulu sebelum kau makan	3		
175.	What's your return policy?	Ada syarat pengembalian barang?	3		
176.	Does this come in a large?	Apa ini ada ukuran besarnya?	3		
177.	Take breath.	Tarik nafas	3		
178.	My dad broke this	Ayahku memecahkannya	3		
179.	Make connection.	Buat koneksi	3		

180.	Mind if I test this kettle?	Keberatan jika aku menguji ketel ini?	3		
181.	Be back in five minutes.	Aku akan kembali dalam 5 menit	3		
182.	No, no, no.	Tidak, tidak, tidak	3		
183.	Stupid temper. Not today.	Temperamen buruk. Jangan di hari ini		2	
184.	What is wrong with me?	Apa yang salah denganku?	3		
185.	What the...?	Apa-apaa?...	3		
186.	What a happy family	Sungguh, keluarga yang bahagia	3		
187.	Is that you and your dad?	Itu kau dan ayahmu?	3		
188.	I love dad	Aku suka ayah	3		
189.	And it's your birthday.	Dan ini hari ulang tahunmu	3		
190.	Who are you? What are you doing here?	Kau siapa? Apa yang kau lakukan?	3		
191.	I don't know.	Aku tidak tahu	3		
192.	I was searching for a leak on the other side of the river and got sucked in	Aku sedang mencari lubang di sisi lain sungai dan tersedot		2	
193.	This is bad. I can't lose another job.	Ini buruk, aku tidak bisa kehilangan pekerjaan lainnya.	3		
194.	I just can't seem to find my flow.	Sepertinya aku tak dapat menemukan arusku	3		
195.	Dang!	Sial!	3		
196.	That pipe squished me all out of shape	Pipa itu merusak tubuhku		2	
197.	That's better.	Ini lebih baik	3		
198.	Dude, just get out of here	Keluar saja dari sini, kawan	3		
199.	I gotta clean this mess before my dad sees what I did	Aku harus bereskan kekacauan ini sebelum ayahku melihatnya	3		
200.	Actually....	Sebenarnya...	3		
201.	I'm afraid I'm gonna have to write you a ticket.	Aku khawatir, harus mendendammu	3		
202.	- A ticket? - Yeah	- Denda? - Ya	3		
203.	I'm a city inspector and this pipe is definitely not up to code	Ada seorang inspektur kota, dan pipa ini tidak sesuai dengan aturan	3		
204.	I sucked a city inspector into our pipes?	Aku mengisap inspektur kota ke dalam pipa kami?		2	

205.	I know. Ironic, right?	Aku tahu. Ironis, kan?	3		
206.	Stop messing with that.	Berhenti main-main dengan itu	3		
207.	- Well, I-I need to make sure it's solid. - Everything's solid.	- Aku perlu pastikan itu kokoh. - Semuanya kokoh	3		
208.	I should know. My dad rebuilt this place himself.	Aku tahu. Ayahku membangun kembali tempat ini sendiri	3		
209.	Wait, your dad did?	Tunggu, ayahmu?	3		
210.	Yes, with his bare hands, every brick and board.	Ya, dengan tangan kosong, tiap bata dan papan	3		
211.	It was a ruin when he found it.	Dulu ini reruntuhan saat dia menemukannya	3		
212.	Wow. He did all of this himself? Without permits?	Wow. Dia melakukan semua ini sendiri? Tanpa izin?	3		
213.	I'm gonna have to write that up too.	Aku harus menulisnya juga	3		
214.	First, I'm sucked into a pipe and now I have to write citations that could get this place shut down.	Pertama, aku tersedot ke dalam pipa, dan sekarang aku harus menulis catatan yang bisa membuat tempat ini ditutup	3		
215.	Oh, gosh. It's just too much.	Astaga. Sungguh terlalu	3		
216.	Shut us down?	Ditutup?	3		
217.	I know, it's awful.	Aku tahu, itu mengerikan	3		
218.	No, you can't shut us down, please.	Tidak, tolong jangan tutup kami	3		
219.	This is a big day for me. It's our Red Dot Sale.	Ini hari besar bagiku, ini Obral Red Dot kami		2	
220.	Hey, take it easy. This is as hard on me as it is on you	Hei, santai saja. Ini sama sulitnya bagi kau dan aku	3		
221.	- Get back here. - Sorry	- Kemari - Maaf	3		
222.	I got to get these to City Hall before the end of my shift	Aku harus membawanya ke Balai Kota sebelum jam kerjaku berakhir	3		
223.	Flame!	Api!	3		
224.	Get back here	Kemarilah!	3		
225.	Next stop, Element City	Pemberhentian selanjutnya, Kota Elemen	3		

Appendix 4. Readability Assesment Form of Reader 1

READABILITY ASSESMENT FORM**Personal Identity****Reader Name : Aulia Satria Akmal****Occupation : College Student****Guidelines for Filling Out the Form**

In this research, reseracher used the translation quality readability theory proposed by Nababan et al (2012). The data were taken from transcript subtitle “ELEMENTAL” movie, there is 225 data in 10 scene. In this assessment form, the rater is asked tofill in the score on the quality table provided by the researcher.

No	DATA		High	Middle	Low
	SL	TL	3	2	1
1.	Please keep all limbs and branches inside	Harap semua dahan dan ranting tetap didalam	3		
2.	I believe this is yours.	Kurasa ini milikmu	3		
3.	Thanks	Terima kasih	3		
4.	Welcome to Element City	Selamat datang di kota elemen	3		
5.	Please have your documents ready for inspection	Harap siapkan dokumenmu untuk pemeriksaan	3		
6.	Next	Berikutnya	3		

7.	Your Names?	Namamu	3		
8.	Great. And how do we spell that?	Bagus. Bagaimana ejaannya?		2	
9.	How about we just go with Bernie and Cinder?	Bagaimana dengan Bernie dan Cinder saja?	3		
10.	Welcome to Element City	Selamat datang di Kota Elemen	3		
11.	Hot logs. Hot logs for sale	Hot-log. dijual Hot-log	3		
12.	Cantankerous guy...	Pria pemarah itu..	3		
13.	Hey, watch it, Sparky!	Hei hati-hati, Sparky!	3		
14.	Water	Air	3		
15.	Dry leaves	Untuk daun kering	3		
16.	I'm okay	Aku tak apa	3		
17.	Welcome, my Ember, to your new life.	Selamat datang di kehidupan barumu Ember	3		
18.	Our Blue Flame hold all our traditions and give us strength to burn bright.	Api Biru mempertahankan semua tradisi kami dan beri kami kekuatan untuk menyala terang		2	
19.	Do I burn as bright?	Apa aku menyala seterang itu?		2	
20.	One, two, one, two, one, two	Satu, dua, satu, dua, satu, dua	3		
21.	This shop is dream of our family	Toko ini impian keluarga kami	3		
22.	Someday it'll all be yours.	Suatu saat, semuanya akan jadi milikmu	3		
23.	-Welcome - Welcome	- Selamat datang - Selamat datang	3		
24.	Everything here authentic	Semuanya disini autentik	3		
25.	Then I've got to try the kol-nuts.	Aku harus mencoba kenari	3		
26.	Kol-nuts, coming up	Kenari, segera datang	3		
27.	Kol-nut, coming up	Kenari, segera	3		
28.	Good daughter	Anak baik	3		
29.	Someday this shop will all be mine.	Suatu saat toko ini akan menjadi milikku	3		
30.	When you are ready	Saat kamu siap	3		
31.	Delivery!	Paket!	3		
32.	Two sugar pops, please	Tolong, 2 lolipop gula	3		
33.	I got it, Àshfá	Biar aku, Ashfa	3		
34.	Hey!	Hei!	3		
35.	Water. Keep an eye on them	Air. Awasi mereka	3		

36.	Oops!	Ups	3		
37.	Oops!	Ups	3		
38.	You splash it, you buy it	Membasahi berarti membeli!	3		
39.	You showed them, huh?	Membasahi berarti membeli!	3		
40.	Nobody waters down Fire.	Tidak ada yang menyiram air ke api	3		
41.	Yeah!	Ya!	3		
42.	Can the shop be mine now?	Tokonya bisa jadi milikku sekarang?	3		
43.	When you are ready	Ketika kau siap	3		
44.	The truth is... - She's not in love with him	Sebenarnya... -Dia tak jatuh cinta padanya	3		
45.	I'm not in love with you.	Aku tak jatuh cinta padamu	3		
46.	Knew it	Sudah kuduga	3		
47.	Àshfá, customer.	Ashfa', ada pelanggan	3		
48.	How about you take it today?	Bagaimana jika kau ambil alih hari ini?	3		
49.	For real?	Sungguh?	3		
50.	How can I help you?	Ada yang bisa kubantu?	3		
51.	All of this and the...	Semua ini dan...	3		
52.	Oh, the sparklers are buy one, get one free?	Kembang apinya beli satu, gratis satu?	3		
53.	- That's right. - Great!	- Benar. - Mantap	3		
54.	I'll just take the free one.	Aku ambil yang gratis saja	3		
55.	No, see, you need to buy one to get one free	Dengar... Kau harus beli satu untuk dapatkan satu gratis	3		
56.	But I just want the free one	Tapi pelanggan selalu benar	3		
57.	Sorry, that's not how this works	Bukan begitu konsepnya		2	
58.	But the customer is always right	Tapi pelanggan selalu benar	3		
59.	Not in this case.	Dalam kasus ini, tidak	3		
60.	Nope	Tidak	3		
61.	Nope. Nope. Nope	Tidak. Tidak. Tidak	3		
62.	Just give me one	Berikan satu gratis!	3		
63.	That's not how this works!	Bukan begitu konsepnya!	3		
64.	Happy Birthday	Selamat ulang tahun	3		

65.	What just happened? Why you lose temper?	Apa yang terjadi? Kenapa kau kehilangan kesabaran?	3		
66.	I don't know. He was pushing, and pushing, and it just...	Entahlah. Dia terus memancingku. Dan itu...		2	
67.	Calm, calm	tenanglah	3		
68.	Sometimes customer can be tough.	Terkadang pelanggan menyulitkan	3		
69.	Just take breath and make connection.	Bernafaslah... dan buat koneksi	3		
70.	When you can do that and not lose temper, then you will be ready to take over shop	Jika kau bisa lakukan, dan tak kehilangan kesabaran, kau akan siap mengambil alih toko.	3		
71.	(On Screen) Several Years Later	Beberapa tahun kemudian...	3		
72.	This is too expensive, and that is not made in Fire Land.	Ini terlalu mahal, dan tak dibuat di Tanah Api	3		
73.	- They weren't crunchy... - Take breath	- Tarik napas, buat koneksi			1
74.	- They weren't crunchy... - Take breath.	Tarik nafas, buat koneksi.			1
75.	Take breath. Make connection.	Tarik nafas. Buat koneksi			1
76.	Take breath. Make connection	Tarik nafas. Buat koneksi			1
77.	Take breath. Make connection!	Tarik nafas. Buat koneksi!			1
78.	Sorry. Sorry about that. Sorry, sorry.	Maaf. Maaf soal itu.	3		
79.	She almost went full purple. I've never seen anyone go full purple.	Dia hampir berwarna ungu. Aku belum pernah lihat yang seperti itu	3		
80.	Sorry, everyone.	Maaf, semuanya	3		
81.	Please forgive my daughter	Kumohon, maafkan putriku	3		
82.	She burn bright, but sometimes too bright.	Dia menyala terang, tapi terkadang terlalu terang	3		
83.	Nice hat, by the way.	Ngomong-ngomong, topimu bagus	3		
84.	Let me make you a new batch. On the house.	Biar kubuatkan yang baru. Sekarang		2	
85.	Okay	Baik	3		
86.	Sorry, Àshfá.	Maaf, Ashfa'	3		
87.	I don't know why that one got away from me.	Entah kenapa aku bisa kehilangan kesabaran	3		
88.	You are tense because of big Red Dot Sale tomorrow	It has us all in a broil			1

89.	It has us all in a broil	Membuat kita semua gelisah	3		
90.	I guess	Kayaknya	3		
91.	It's just that some of these customers, they get me all...	Tapi ada saja pelanggan yang membuatku menjadi ini...	3		
92.	I know. I know. Just do what we practice.	Aku paham. Lakukan cara yang kita praktikkan	3		
93.	You are so good at everything else.	Kau sangat pandai dalam hal lain	3		
94.	You're right. I'll get it.	Kau benar. Aku akan belajar	3		
95.	I just want you to rest.	Aku cuma ingin kau beristirahat	3		
96.	Done	Selesa	3		
97.	You okay?	Ayah baik-baik saja?	3		
98.	Just tired	Sedikit lelah	3		
99.	Let me help	Biar kubantu	3		
100.	Bernie, that cough is terrible!	Bernie, batuknya cukup parah!	3		
101.	Almost as terrible as your cooking!	Seperti masakanmu!		2	
102.	When you gonna put Ember out of her misery and retire, huh?	Kapan kau mau mengakhiri penderitaan Ember dan pensiun?	3		
103.	Finally put her name on the sign out there?	Dan memajang namanya dipelang di luar?	3		
104.	She take over when she's ready.	Dia mengambil alih saat dia siap	3		
105.	And speaking of ready, we are more than ready for you to actually buy something if you'd ever get up off your lazy ash.	Bicara soal kesiapan... Kami lebih dari siap untuk hadapi ini... Jika kau pernah bangkit dari kursimu	3		
106.	Burn!	Bakar!	3		
107.	But she is so close.	Tapi dia sudah sangat dekat	3		
108.	I mean, she'll probably never do deliveries as quick as me...	Tapi, dia mungkin takkan pernah bisa lakukan pengiriman secepatku...	3		
109.	You don't think that I can beat you record?	Ayah pikir, aku tak bisa kalahkan rekormu?	3		
110.	Because I have been taking it easy on you so I don't hurt your feelings, Mr. Smokestack	Karena selama ini aku kasihan santai pada Ayah, agar tak menyakiti perasaanmu, Tuan Cerobong Asap	3		

111.	But game on	Permainan dimulai!	3		
112.	(Written on the sign) Match Making Services	Sebelum melihat apa kalian cocok...			1
113.	Before I see if you are a match, I splash this on your heart to bring love to the surface	Ku cipratkan ini ke hatimu, agar aura cinta itu muncul	3		
114.	And I will read the smoke.	Dan aku akan membaca asapnya	3		
115.	Ember, I'm doing a reading.	Ember, aku sedang membaca	3		
116.	Sorry, got to grab some stuff. Going for Dad's record.	Maaf, harus mengambil beberapa barang. Demi rekor Ayah	3		
117.	So, are we a match?	Jadi, apa kami cocok?	3		
118.	It's true love.	Itu cinta sejati	3		
119.	Which is more than I ever smelled on this one	Lebih dari yang pernah kurasakan sebelumnya	3		
120.	Oh, goody, this old chestnut.	Astaga, si tua ini	3		
121.	Yep. Nothing	Ya. Hampa	3		
122.	Just a loveless, sad future of sadness	Tanpa cinta, dan masa depan yang menyedihkan	3		
123.	Ember, work with me.	Ember, bekerjalah denganku	3		
124.	Your finding match was my mother's dying wish.	Mencari jodohmu adalah keinginan terakhir ibuku	3		
125.	Promise me one thing. Marry Fire.	Berjanjilah padaku satu hal. Nikahilah Api	3		
126.	Nice try, Mom. Go to go.	Usaha yang bagus, Bu. Aku harus pergi	3		
127.	- Save it for the wedding	Tahanlah sampai pernikahanmu	3		
128.	Hey	Hei	3		
129.	Yo, yo, yo, Ember	Yo, yo, Ember	3		
130.	Yo, Clod. Can't talk, in a hurry.	Yo, Klod. Aku buru-buru	3		
131.	And don't let my dad catch you out here again	Dan jangan biarkan ayahku menangkapmu di sini lagi.	3		
132.	What? Come on, he doesn't like my landscaping?	Ayolah, apa dia tidak suka tampangku?		2	
133.	Anyway, June Bloom is coming and you just got to be my date 'cause check it out	Bagaimanapun, Festival Bunga akan datang dan kau baru saja menjadi teman kencanku. Sebab lihatlah...	3		

134.	I'm all grown up.	Aku sudah dewasa	3		
135.	And I smell good.	Dan aku wangi	3		
136.	My Queen	Oh Ratuku	3		
137.	Sorry, buddy, elements don't mix	Maaf sobat, elemen tak bisa bercampur	3		
138.	Flame. Gotta go	Aku harus pergi.	3		
139.	Come on, go to the festival with me.	Ayolah, ke festival bersamaku	3		
140.	You never leave this part of town	Kau tak pernah meninggalkan bagian Kota ini	3		
141.	That's because everything I need is right here.	Itu karena semua yang kubutuhkan ada di sini	3		
142.	Plus, the city isn't made with Fire people in mind.	Dan kota ini dibuat tanpa mempertimbangkan penduduk Api	3		
143.	Sorry, but it'd take an act of God to get me across that bridge	Maaf, perlu kehendak Tuhan agar aku menyeberangi jembatan itu	3		
145.	Or an act of Clod?	Atau kehendak Clod?	3		
146.	Gotta run	Aku harus berbegas	3		
147.	As ordered	Sesuai pesanan	3		
148.	Gotta run. Going for Dad's record.	Buru-buru, kalahkan rekor Ayah	3		
149.	Move it!	Minggir!	3		
150.	Winner winner, charcoal dinner...	Yang menang, makan Arang...	3		
151.	Head to bed. I'll close things up.	Istirahatlah, biar aku yang menutupnya	3		
152.	Still have much to prepare for Red Dot Sale	Masih banyak yang harus dipersiapkan untuk Obral Red Dot	3		
153.	Dad, I'll take care of it. You need to rest	Akan kuurus. Ayah perlu beristirahat	3		
154.	How?	Kok bisa?	3		
155.	I learned from the best.	Aku belajar dari yang terbaik	3		
156.	I am old. I can't do this forever	Aku sudah tua, tak bisa lakukan ini selamanya	3		
157.	Now that you've beaten my time, there's only one thing you haven't done	Setelah kau mengalahkan rekorku, satu hal lagi yang belum kau lakukan	3		
158.	Tomorrow I sleep in and I want you to run shop for Red Dot Sale.	Besok aku istirahat dan aku ingin kau mengelola toko pada Obral Red Dot Sale.	3		

159.	Seriously? By myself?	Sungguh? Aku?	3		
160.	I If you can do that without losing your temper, it will show me you are able to take over	Jika bisa melakukannya tanpa kehilangan kesabaran, kau membuktikan padaku kau bisa mengambil alih	3		
161.	You got it, Àshfá	Tentu, Ashfa'	3		
162.	I won't let you down, I swear. You'll see.	Aku takkan mengecewakanmu. Lihat saja, aku bersumpah	3		
163.	Good daughter.	Anak perempuan baik	3		
164.	Yes!	Ya!	3		
165.	Blue Flame, please, let this go my way.	Api Biru, tolong biarkan ini berjalan sesuai keinginanmu	3		
166.	- Good morning! - Morning!	- Selamat pagi! - Pagi!	3		
167.	Take a breath	Tarik napas	3		
168.	Calm as a candle.	Tenang seperti lilin	3		
169.	Morning, welcome to The Fireplace.	Pagi, selamat datang di The Fireplace	3		
170.	Whoa, whoa. They're all the same. Just take one from the top.	Semuanya sama. Ambil saja satu dari atas	3		
171.	Thanks for shopping.	Terima kasih sudah berbelanja	3		
172.	So many stickers for sale	Begitu banyak stiker yang dijual	3		
173.	Are these fragile? - No, wait.	Apa ini rapuh? - Tidak, tunggu	3		
174.	You have to pay before you eat	Bayar dahulu sebelum kau makan	3		
175.	What's your return policy?	Ada syarat pengembalian barang?	3		
176.	Does this come in a large?	Apa ini ada ukuran besarnya?	3		
177.	Take breath.	Tarik nafas	3		
178.	My dad broke this	Ayahku memecahkannya	3		
179.	Make connection.	Buat koneksi	3		
180.	Mind if I test this kettle?	Keberatan jika aku menguji ketel ini?	3		
181.	Be back in five minutes.	Aku akan kembali dalam 5 menit	3		
182.	No, no, no.	Tidak, tidak, tidak	3		
183.	Stupid temper. Not today.	Temperamen buruk. Jangan di hari ini	3		
184.	What is wrong with me?	Apa yang salah denganku?	3		

185.	What the...?	Apa-apaa?...	3		
186.	What a happy family	Sungguh, keluarga yang bahagia	3		
187.	Is that you and your dad?	Itu kau dan ayahmu?	3		
188.	I love dad	Aku suka ayah	3		
189.	And it's your birthday.	Dan ini hari ulang tahunmu	3		
190.	Who are you? What are you doing here?	Kau siapa? Apa yang kau lakukan?	3		
191.	I don't know.	Aku tidak tahu	3		
192.	I was searching for a leak on the other side of the river and got sucked in	Aku sedang mencari lubang di sisi lain sungai dan tersedot	3		
193.	This is bad. I can't lose another job.	Ini buruk, aku tidak bisa kehilangan pekerjaan lainnya.	3		
194.	I just can't seem to find my flow.	Sepertinya aku tak dapat menemukan arusku	3		
195.	Dang!	Sial!	3		
196.	That pipe squished me all out of shape	Pipa itu merusak tubuhku	3		
197.	That's better.	Ini lebih baik	3		
198.	Dude, just get out of here	Keluar saja dari sini, kawan	3		
199.	I gotta clean this mess before my dad sees what I did	Aku harus bereskan kekacauan ini sebelum ayahku melihatnya	3		
200.	Actually....	Sebenarnya...	3		
201.	I'm afraid I'm gonna have to write you a ticket.	Aku khawatir, harus mendendamu	3		
202.	- A ticket? - Yeah	- Denda? - Ya	3		
203.	I'm a city inspector and this pipe is definitely not up to code	Ada seorang inspektur kota, dan pipa ini tidak sesuai dengan aturan	3		
204.	I sucked a city inspector into our pipes?	Aku mengisap inspektur kota ke dalam pipa kami?	3		
205.	I know. Ironic, right?	Aku tahu. Ironis, kan?	3		
206.	Stop messing with that.	Berhenti main-main dengan itu	3		
207.	- Well, I-I need to make sure it's solid. - Everything's solid.	- Aku perlu pastikan itu kokoh. - Semuanya kokoh	3		
208.	I should know. My dad rebuilt this place himself.	Aku tahu. Ayahku membangun kembali tempat ini sendiri	3		

209.	Wait, your dad did?	Tunggu, ayahmu?	3		
210.	Yes, with his bare hands, every brick and board.	Ya, dengan tangan kosong, tiap bata dan papan	3		
211.	It was a ruin when he found it.	Dulu ini reruntuhan saat dia menemukannya	3		
212.	Wow. He did all of this himself? Without permits?	Wow. Dia melakukan semua ini sendiri? Tanpa izin?	3		
213.	I'm gonna have to write that up too.	Aku harus menulisnya juga	3		
214.	First, I'm sucked into a pipe and now I have to write citations that could get this place shut down.	Pertama, aku tersedot ke dalam pipa, dan sekarang aku harus menulis catatan yang bisa membuat tempat ini ditutup	3		
215.	Oh, gosh. It's just too much.	Astaga. Sungguh terlalu	3		
216.	Shut us down?	Ditutup?	3		
217.	I know, it's awful.	Aku tahu, itu mengerikan	3		
218.	No, you can't shut us down, please.	Tidak, tolong jangan tutup kami	3		
219.	This is a big day for me. It's our Red Dot Sale.	Ini hari besar bagiku, ini Obral Red Dot kami	3		
220.	Hey, take it easy. This is as hard on me as it is on you	Hei, santai saja. Ini sama sulitnya bagi kau dan aku	3		
221.	- Get back here. - Sorry	- Kemari - Maaf	3		
222.	I got to get these to City Hall before the end of my shift	Aku harus membawanya ke Balai Kota sebelum jam kerjaku berakhir	3		
223.	Flame!	Api!	3		
224.	Get back here	Kemarilah!	3		
225.	Next stop, Element City	Pemberhentian selanjutnya, Kota Elemen	3		

Appendix 5. Readability Assesment Form of Reader 2

READABILITY ASSESMENT FORM**Personal Identity****Reader Name** : Nuraisyah Egilia**Occupation/Specifically** : College Student**Guidelines for Filling Out the Form**

In this research, researcher used the translation quality readability theory proposed by Nababan et al (2012). The data were taken from transcript subtitle “ELEMENTAL” movie, there is 225 data in 10 scene. In this assessment form, the reader is asked to fill in the score on the quality table provided by the researcher.

No	DATA		High	Middle	Low
	SL	TL	3	2	1
1.	Please keep all limbs and branches inside	Harap semua dahan dan ranting tetap didalam	3		
2.	I believe this is yours.	Kurasa ini milikmu	3		
3.	Thanks	Terima kasih	3		
4.	Welcome to Element City	Selamat datang di kota elemen	3		
5.	Please have your documents ready for inspection	Harap siapkan dokumenmu untuk pemeriksaan	3		
6.	Next	Berikutnya		2	

7.	Your Names?	Namamu	3		
8.	Great. And how do we spell that?	Bagus. Bagaimana ejaannya?	3		
9.	How about we just go with Bernie and Cinder?	Bagaimana dengan Bernie dan Cinder saja?		2	
10.	Welcome to Element City	Selamat datang di Kota Elemen	3		
11.	Hot logs. Hot logs for sale	Hot-log. dijual Hot-log		2	
12.	Cantankerous guy...	Pria pemarah itu..		2	
13.	Hey, watch it, Sparky!	Hei hati-hati, Sparky!	3		
14.	Water	Air	3		
15.	Dry leaves	Untuk daun kering		2	
16.	I'm okay	Aku tak apa	3		
17.	Welcome, my Ember, to your new life.	Selamat datang di kehidupan barumu Ember	3		
18.	Our Blue Flame hold all our traditions and give us strength to burn bright.	Api Biru mempertahankan semua tradisi kami dan beri kami kekuatan untuk menyala terang	3		
19.	Do I burn as bright?	Apa aku menyala seterang itu?	3		
20.	One, two, one, two, one, two	Satu, dua, satu, dua, satu, dua	3		
21.	This shop is dream of our family	Toko ini impian keluarga kami	3		
22.	Someday it'll all be yours.	Suatu saat, semuanya akan jadi milikmu	3		
23.	-Welcome - Welcome	- Selamat datang - Selamat datang	3		
24.	Everything here authentic	Semuanya disini autentik	3		
25.	Then I've got to try the kol-nuts.	Aku harus mencoba kenari		2	
26.	Kol-nuts, coming up	Kenari, segera datang		2	
27.	Kol-nut, coming up	Kenari, segera		2	
28.	Good daughter	Anak baik		2	
29.	Someday this shop will all be mine.	Suatu saat toko ini akan menjadi milikku	3		
30.	When you are ready	Saat kamu siap	3		
31.	Delivery!	Paket!		2	
32.	Two sugar pops, please	Tolong, 2 lolipop gula	3		
33.	I got it, Àshfá	Biar aku, Ashfa		2	
34.	Hey!	Hei!	3		
35.	Water. Keep an eye on them	Air. Awasi mereka	3		

36.	Oops!	Ups	3		
37.	Oops!	Ups	3		
38.	You splash it, you buy it	Membasahi berarti membeli!	3		
39.	You showed them, huh?	Membasahi berarti membeli!		2	
40.	Nobody waters down Fire.	Tidak ada yang menyiram air ke api	3		
41.	Yeah!	Ya!		2	
42.	Can the shop be mine now?	Tokonya bisa jadi milikku sekarang?		2	
43.	When you are ready	Ketika kau siap	3		
44.	The truth is... - She's not in love with him	Sebenarnya... -Dia tak jatuh cinta padanya	3		
45.	I'm not in love with you.	Aku tak jatuh cinta padamu	3		
46.	Knew it	Sudah kuduga	3		
47.	Àshfá, customer.	Ashfa', ada pelanggan		2	
48.	How about you take it today?	Bagaimana jika kau ambil alih hari ini?	3		
49.	For real?	Sungguh?	3		
50.	How can I help you?	Ada yang bisa kubantu?	3		
51.	All of this and the...	Semua ini dan...	3		
52.	Oh, the sparklers are buy one, get one free?	Kembang apinya beli satu, gratis satu?	3		
53.	- That's right. - Great!	- Benar. - Mantap	3		
54.	I'll just take the free one.	Aku ambil yang gratis saja	3		
55.	No, see, you need to buy one to get one free	Dengar... Kau harus beli satu untuk dapatkan satu gratis	3		
56.	But I just want the free one	Tapi pelanggan selalu benar	3		
57.	Sorry, that's not how this works	Bukan begitu konsepnya		2	
58.	But the customer is always right	Tapi pelanggan selalu benar	3		
59.	Not in this case.	Dalam kasus ini, tidak		2	
60.	Nope	Tidak		2	
61.	Nope. Nope. Nope	Tidak. Tidak. Tidak		2	
62.	Just give me one	Berikan satu gratis!	3		
63.	That's not how this works!	Bukan begitu konsepnya!	3		

64.	Happy Birthday	Selamat ulang tahun	3		
65.	What just happened? Why you lose temper?	Apa yang terjadi? Kenapa kau kehilangan kesabaran?	3		
66.	I don't know. He was pushing, and pushing, and it just...	Entahlah. Dia terus memancingku. Dan itu...	3		
67.	Calm, calm	Tenamglah	3		
68.	Sometimes customer can be tough.	Terkadang pelanggan menyulitkan	3		
69.	Just take breath and make connection.	Bernafaslah... dan buat koneksi	3		
70.	When you can do that and not lose temper, then you will be ready to take over shop	Jika kau bisa lakukan, dan tak kehilangan kesabaran, kau akan siap mengambil alih toko.		2	
71.	(On Screen) Several Years Later	Beberapa tahun kemudian...		2	
72.	This is too expensive, and that is not made in Fire Land.	Ini terlalu mahal, dan tak dibuat di Tanah Api		2	
73.	- They weren't crunchy... - Take breath	- Mereka tidak renyah... - Tarik nafas	3		
74.	- and there wasn't enough sauce. - Make connection	Dan sausnya tidak cukup -Buat koneksi	3		
75.	Take breath. Make connection.	Tarik nafas. Buat koneksi	3		
76.	Take breath. Make connection	Tarik nafas. Buat koneksi	3		
77.	Take breath. Make connection!	Tarik nafas. Buat koneksi!	3		
78.	Sorry. Sorry about that. Sorry, sorry.	Maaf. Maaf soal itu.	3		
79.	She almost went full purple. I've never seen anyone go full purple.	Dia hampir berwarna ungu. Aku belum pernah lihat yang seperti itu	3		
80.	Sorry, everyone.	Maaf, semuanya	3		
81.	Please forgive my daughter	Kumohon, maafkan putriku	3		
82.	She burn bright, but sometimes too bright.	Dia menyala terang, tapi terkadang terlalu terang	3		
83.	Nice hat, by the way.	Ngomong-ngomong, topimu bagus	3		
84.	Let me make you a new batch. On the house.	Biar kubuatkan yang baru. Sekarang	3		
85.	Okay	Baik		2	
86.	Sorry, Àshfá.	Maaf, Ashfa'	3		
87.	I don't know why that one got away from me.	Entah kenapa aku bisa kehilangan kesabaran	3		

88.	You are tense because of big Red Dot Sale tomorrow	Kau tegang karena Big Obral Red Dot besok		2	
89.	It has us all in a broil	Membuat kita semua gelisah	3		
90.	I guess	Kayaknya	3		
91.	It's just that some of these customers, they get me all...	Tapi ada saja pelanggan yang membuatku menjadi ini...	3		
92.	I know. I know. Just do what we practice.	Aku paham. Lakukan cara yang kita praktikkan	3		
93.	You are so good at everything else.	Kau sangat pandai dalam hal lain	3		
94.	You're right. I'll get it.	Kau benar. Aku akan belajar	3		
95.	I just want you to rest.	Aku cuma ingin kau beristirahat	3		
96.	Done	Selesai	3		
97.	You okay?	Ayah baik-baik saja?			1
98.	Just tired	Sedikit lelah		2	
99.	Let me help	Biar kubantu	3		
100.	Bernie, that cough is terrible!	Bernie, batuknya cukup parah!	3		
101.	Almost as terrible as your cooking!	Seperti masakanmu!	3		
102.	When you gonna put Ember out of her misery and retire, huh?	Kapan kau mau mengakhiri penderitaan Ember dan pensiun?		2	
103.	Finally put her name on the sign out there?	Dan memajang namanya dipelang di luar?		2	
104.	She take over when she's ready.	Dia mengambil alih saat dia siap	3		
105.	And speaking of ready, we are more than ready for you to actually buy something if you'd ever get up off your lazy ash.	Bicara soal kesiapan... Kami lebih dari siap untuk hadapi ini... Jika kau pernah bangkit dari kursimu	3		
106.	Burn!	Bakar!	3		
107.	But she is so close.	Tapi dia sudah sangat dekat		2	
108.	I mean, she'll probably never do deliveries as quick as me...	Tapi, dia mungkin takkan pernah bisa lakukan pengiriman secepatku...		2	
109.	You don't think that I can beat you record?	Ayah pikir, aku tak bisa kalahkan rekormu?	3		
110.	Because I have been taking it easy	Karena selama ini aku kasihan santai pada Ayah, agar tak menyakiti	3		

	on you so I don't hurt your feelings, Mr. Smokestack	perasaanmu, Tuan Cerobong Asap			
111.	But game on	Permainan dimulai!	3		
112.	(Written on the sign) Match Making Services	Sebelum melihat apa kalian cocok...		2	
113.	Before I see if you are a match, I splash this on your heart to bring love to the surface	Ku cipratkan ini ke hatimu, agar aura cinta itu muncul	3		
114.	And I will read the smoke.	Dan aku akan membaca asapnya		2	
115.	Ember, I'm doing a reading.	Ember, aku sedang membaca	3		
116.	Sorry, got to grab some stuff. Going for Dad's record.	Maaf, harus mengambil beberapa barang. Demi rekor Ayah		2	
117.	So, are we a match?	Jadi, apa kami cocok?	3		
118.	It's true love.	Itu cinta sejati		2	
119.	Which is more than I ever smelled on this one	Lebih dari yang pernah kurasakan sebelumnya	3		
120.	Oh, goody, this old chestnut.	Astaga, si tua ini		2	
121.	Yep. Nothing	Ya. Hampa	3		
122.	Just a loveless, sad future of sadness	Tanpa cinta, dan masa depan yang menyedihkan	3		
123.	Ember, work with me.	Ember, bekerjalah denganku	3		
124.	Your finding match was my mother's dying wish.	Mencari jodohmu adalah keinginan terakhir ibuku	3		
125.	Promise me one thing. Marry Fire.	Berjanjilah padaku satu hal. Nikahilah Api	3		
126.	Nice try, Mom. Go to go.	Usaha yang bagus, Bu. Aku harus pergi	3		
127.	- Save it for the wedding	Tahanlah sampai pernikahanmu		2	
128.	Hey	Hei	3		
129.	Yo, yo, yo, Ember	Yo, yo, Ember	3		
130.	Yo, Clod. Can't talk, in a hurry.	Yo, Klod. Aku buru-buru	3		
131.	And don't let my dad catch you out here again	Dan jangan biarkan ayahku menangkapmu di sini lagi.	3		
132.	What? Come on, he doesn't like my landscaping?	Ayolah, apa dia tidak suka tampanku?		2	
133.	Anyway, June Bloom is coming and you just got to	Bagaimanapun, Festival Bunga akan datang dan kau baru saja menjadi	3		

	be my date 'cause check it out	teman kencanku. Sebab lihatlah...			
134.	I'm all grown up.	Aku sudah dewasa	3		
135.	And I smell good.	Dan aku wangi	3		
136.	My Queen	Oh Ratuku	3		
137.	Sorry, buddy, elements don't mix	Maaf sobat, elemen tak bisa bercampur	3		
138.	Flame. Gotta go	Aku harus pergi.	3		
139.	Come on, go to the festival with me.	Ayolah, ke festival bersamaku	3		
140.	You never leave this part of town	Kau tak pernah meninggalkan bagian Kota ini	3		
141.	That's because everything I need is right here.	Itu karena semua yang kubutuhkan ada di sini	3		
142.	Plus, the city isn't made with Fire people in mind.	Dan kota ini dibuat tanpa mempertimbangkan penduduk Api	3		
143.	Sorry, but it'd take an act of God to get me across that bridge	Maaf, perlu kehendak Tuhan agar aku menyeberangi jembatan itu	3		
145.	Or an act of Clod?	Atau kehendak Clod?	3		
146.	Gotta run	Aku harus berbegas		2	
147.	As ordered	Sesuai pesanan	3		
148.	Gotta run. Going for Dad's record.	Buru-buru, kalahkan rekor Ayah		2	
149.	Move it!	Minggir!	3		
150.	Winner winner, charcoal dinner...	Yang menang, makan Arang...	3		
151.	Head to bed. I'll close things up.	Istirahatlah, biar aku yang menutupnya	3		
152.	Still have much to prepare for Red Dot Sale	Masih banyak yang harus dipersiapkan untuk Obral Red Dot	3		
153.	Dad, I'll take care of it. You need to rest	Akan kuurus. Ayah perlu beristirahat	3		
154.	How?	Kok bisa?		2	
155.	I learned from the best.	Aku belajar dari yang terbaik	3		
156.	I am old. I can't do this forever	Aku sudah tua, tak bisa lakukan ini selamanya	3		
157.	Now that you've beaten my time, there's only one thing you haven't done	Setelah kau mengalahkan rekorku, satu hal lagi yang belum kau lakukan	3		

158.	Tomorrow I sleep in and I want you to run shop for Red Dot Sale.	Besok aku istirahat dan aku ingin kau mengelola toko pada Obral Red Dot Sale.	3		
159.	Seriously? By myself?	Sungguh? Aku?	3		
160.	1 If you can do that without losing your temper, it will show me you are able to take over	Jika bisa melakukannya tanpa kehilangan kesabaran, kau membuktikan padaku kau bisa mengambil alih	3		
161.	You got it, Àshfá	Tentu, Ashfa'	3		
162.	I won't let you down, I swear. You'll see.	Aku takkan mengecewakanmu. Lihat saja, aku bersumpah	3		
163.	Good daughter.	Anak perempuan baik	3		
164.	Yes!	Ya!	3		
165.	Blue Flame, please, let this go my way.	Api Biru, tolong biarkan ini berjalan sesuai keinginanku	3		
166.	- Good morning! - Morning!	- Selamat pagi! - Pagi!	3		
167.	Take a breath	Tarik napas	3		
168.	Calm as a candle.	Tenang seperti lilin	3		
169.	Morning, welcome to The Fireplace.	Pagi, selamat datang di The Fireplace	3		
170.	Whoa, whoa. They're all the same. Just take one from the top.	Semuanya sama. Ambil saja satu dari atas	3		
171.	Thanks for shopping.	Terima kasih sudah berbelanja	3		
172.	So many stickers for sale	Begitu banyak stiker yang dijual	3		
173.	Are these fragile? - No, wait.	Apa ini rapuh? - Tidak, tunggu	3		
174.	You have to pay before you eat	Bayar dahulu sebelum kau makan	3		
175.	What's your return policy?	Ada syarat pengembalian barang?	3		
176.	Does this come in a large?	Apa ini ada ukuran besarnya?	3		
177.	Take breath.	Tarik nafas	3		
178.	My dad broke this	Ayahku memecahkannya	3		
179.	Make connection.	Buat koneksi	3		
180.	Mind if I test this kettle?	Keberatan jika aku menguji ketel ini?	3		
181.	Be back in five minutes.	Aku akan kembali dalam 5 menit	3		
182.	No, no, no.	Tidak, tidak, tidak	3		

183.	Stupid temper. Not today.	Temperamen buruk. Jangan di hari ini	3		
184.	What is wrong with me?	Apa yang salah denganku?	3		
185.	What the...?	Apa-apaa?...	3		
186.	What a happy family	Sungguh, keluarga yang bahagia		2	
187.	Is that you and your dad?	Itu kau dan ayahmu?	3		
188.	I love dad	Aku suka ayah		2	
189.	And it's your birthday.	Dan ini hari ulang tahunmu	3		
190.	Who are you? What are you doing here?	Kau siapa? Apa yang kau lakukan?	3		
191.	I don't know.	Aku tidak tahu	3		
192.	I was searching for a leak on the other side of the river and got sucked in	Aku sedang mencari lubang di sisi lain sungai dan tersedot	3		
193.	This is bad. I can't lose another job.	Ini buruk, aku tidak bisa kehilangan pekerjaan lainnya.	3		
194.	I just can't seem to find my flow.	Sepertinya aku tak dapat menemukan arusku	3		
195.	Dang!	Sial!	3		
196.	That pipe squished me all out of shape	Pipa itu merusak tubuhku	3		
197.	That's better.	Ini lebih baik	3		
198.	Dude, just get out of here	Keluar saja dari sini, kawan		2	
199.	I gotta clean this mess before my dad sees what I did	Aku harus bereskan kekacauan ini sebelum ayahku melihatnya	3		
200.	Actually....	Sebenarnya...	3		
201.	I'm afraid I'm gonna have to write you a ticket.	Aku khawatir, harus mendendammu	3		
202.	- A ticket? - Yeah	- Denda? - Ya	3		
203.	I'm a city inspector and this pipe is definitely not up to code	Ada seorang inspektur kota, dan pipa ini tidak sesuai dengan aturan	3		
204.	I sucked a city inspector into our pipes?	Aku mengisap inspektur kota ke dalam pipa kami?	3		
205.	I know. Ironic, right?	Aku tahu. Ironis, kan?	3		
206.	Stop messing with that.	Berhenti main-main dengan itu	3		
207.	- Well, I-I need to make sure	- Aku perlu pastikan itu kokoh.	3		

	it's solid. - Everything's solid.	- Semuanya kokoh			
208.	I should know. My dad rebuilt this place himself.	Aku tahu. Ayahku membangun kembali tempat ini sendiri	3		
209.	Wait, your dad did?	Tunggu, ayahmu?	3		
210.	Yes, with his bare hands, every brick and board.	Ya, dengan tangan kosong, tiap bata dan papan	3		
211.	It was a ruin when he found it.	Dulu ini reruntuhan saat dia menemukannya		2	
212.	Wow. He did all of this himself? Without permits?	Wow. Dia melakukan semua ini sendiri? Tanpa izin?	3		
213.	I'm gonna have to write that up too.	Aku harus menulisnya juga	3		
214.	First, I'm sucked into a pipe and now I have to write citations that could get this place shut down.	Pertama, aku tersedot ke dalam pipa, dan sekarang aku harus menulis catatan yang bisa membuat tempat ini ditutup	3		
215.	Oh, gosh. It's just too much.	Astaga. Sungguh terlalu	3		
216.	Shut us down?	Ditutup?		2	
217.	I know, it's awful.	Aku tahu, itu mengerikan	3		
218.	No, you can't shut us down, please.	Tidak, tolong jangan tutup kami	3		
219.	This is a big day for me. It's our Red Dot Sale.	Ini hari besar bagiku, ini Obrol Red Dot kami	3		
220.	Hey, take it easy. This is as hard on me as it is on you	Hei, santai saja. Ini sama sulitnya bagi kau dan aku	3		
221.	- Get back here. - Sorry	- Kemari - Maaf	3		
222.	I got to get these to City Hall before the end of my shift	Aku harus membawanya ke Balai Kota sebelum jam kerjaku berakhir	3		
223.	Flame!	Api!	3		
224.	Get back here	Kemarilah!	3		
225.	Next stop, Element City	Pemberhentian selanjutnya, Kota Elemen	3		

Appendix 5. Readability Assesment Form of Reader 3

READABILITY ASSESMENT FORM

Personal Identity

Reader Name : Excellyn Kusuma Putri

Occupation : College Student

Guidelines for Filling Out the Form

In this research, researcher used the translation quality readability theory proposed by Nababan et al (2012). The data were taken from transcript subtitle "ELEMENTAL" movie, there is 225 data in 10 scene. In this assessment form, the reader is asked to fill in the score on the quality table provided by the researcher.

No	DATA		High	Middle	Low
	SL	TL	3	2	1
1.	Please keep all limbs and branches inside	Harap semua dahan dan ranting tetap didalam	3		
2.	I believe this is yours.	Kurasa ini milikmu	3		
3.	Thanks	Terima kasih	3		
4.	Welcome to Element City	Selamat datang di kota elemen	2	2	

	City	elemen			
5.	Please have your documents ready for inspection	Harap siapkan dokumenmu untuk pemeriksaan	3		
6.	Next	Berikutnya	3		
7.	Your Names?	Namamu	3		
8.	Great. And how do we spell that?	Bagus. Bagaimana ejaannya?	3		
9.	How about we just go with Bernie and Cinder?	Bagaimana dengan Bernie dan Cinder saja?	3		
10.	Welcome to Element City	Selamat datang di Kota Elemen	3		
11.	Hot logs. Hot logs for sale	Hot-log. dijual Hot-log	3		
12.	Cantankerous guy...	Pria pemarah itu..		2	
13.	Hey, watch it, Sparky!	Hei hati-hati, Sparky!		2	
14.	Water	Air	3		
15.	Dry leaves	Untuk daun kering	3		
16.	I'm okay	Aku tak apa	3		
17.	Welcome, my Ember, to your new life.	Selamat datang di kehidupan barumu Ember	3		
18.	Our Blue Flame hold all our traditions and give us strength to burn bright.	Api Biru mempertahankan semua tradisi kami dan beri kami	3		

		kekuatan untuk menyala terang			
19.	Do I burn as bright?	Apa aku menyala seterang itu?	3		
20.	One, two, one, two, one, two	Satu, dua, satu, dua, satu, dua	3		
21.	This shop is dream of our family	Toko ini impian keluarga kami	3		
22.	Someday it'll all be yours.	Suatu saat, semuanya akan jadi milikmu	3		
23.	-Welcome - Welcome	- Selamat datang - Selamat datang	3		
24.	Everything here authentic	Semuanya disini autentik	3		
25.	Then I've got to try the kol- nuts.	Aku harus mencoba kenari	3		
26.	Kol-nuts, coming up	Kenari, segera datang	3		
27.	Kol-nut, coming up	Kenari, segera	3		
28.	Good daughter	Anak baik		2	
29.	Someday this shop will all be mine.	Suatu saat toko ini akan menjadi milikku		2	
30.	When you are ready	Saat kamu siap	3		
31.	Delivery!	Paket!	3		
32.	Two sugar pops, please	Tolong, 2 lolipop gula	3		
33.	I got it, Àshfá	Biar aku, Ashfa		2	
34.	Hey!	Hei!	3		

35.	Water. Keep an eye on them	Air. Awasi mereka	3		
36.	Oops!	Ups	3		
37.	Oops!	Ups	3		
38.	You splash it, you buy it	Membasahi berarti membeli!	3		
39.	You showed them, huh?	Membasahi berarti membeli!			1
40.	Nobody waters down Fire.	Tidak ada yang menyiram air ke api	3		
41.	Yeah!	Ya!	3		
42.	Can the shop be mine now?	Tokonya bisa jadi milikku sekarang?		2	
43.	When you are ready	Ketika kau siap	3		
44.	The truth is... - She's not in love with him	Sebenarnya... -Dia tak jatuh cinta padanya	3		
45.	I'm not in love with you.	Aku tak jatuh cinta padamu	3		
46.	Knew it	Sudah kuduga	3		
47.	Ashfá, customer.	Ashfa', ada pelanggan	3		
48.	How about you take it today?	Bagaimana jika kau ambil alih hari ini?	3		
49.	For real?	Sungguh?	3		
50.	How can I help you?	Ada yang bisa kubantu?	3		

51.	All of this and the...	Semua ini dan...	3		
52.	Oh, the sparklers are buy one, get one free?	Kembang apinya beli satu, gratis satu?	3		
53.	- That's right. - Great!	- Benar. - Mantap	3		
54.	I'll just take the free one.	Aku ambil yang gratis saja	3		
55.	No, see, you need to buy one to get one free	Dengar... Kau harus beli satu untuk dapatkan satu gratis		2	
56.	But I just want the free one	Tapi pelanggan selalu benar			1
57.	Sorry, that's not how this works	Bukan begitu konsepnya	3		
58.	But the customer is always right	Tapi pelanggan selalu benar	3		
59.	Not in this case.	Dalam kasus ini, tidak	3		
60.	Nope	Tidak	3		
61.	Nope. Nope. Nope	Tidak. Tidak. Tidak	3		
62.	Just give me one	Berikan satu gratis!	3		
63.	That's not how this works!	Bukan begitu konsepnya!	3		
64.	Happy Birthday	Selamat ulang tahun	3		
65.	What just happened? Why you lose temper?	Apa yang terjadi? Kenapa kau kehilangan kesabaran?	3		

66.	I don't know. He was pushing, and pushing, and it just...	Entahlah. Dia terus memancingku. Dan itu...	3		
67.	Calm, calm	tenamglah	3		
68.	Sometimes customer can be tough.	Terkadang pelanggan menyulitkan	3		
69.	Just take breath and make connection.	Bernafaslah... dan buat koneksi	3		
70.	When you can do that and not lose temper, then you will be ready to take over shop	Jika kau bisa lakukan, dan tak kehilangan kesabaran, kau akan siap mengambil alih toko.	3		
71.	(On Screen) Several Years Later	Beberapa tahun kemudian...	3		
72.	This is too expensive, and that is not made in Fire Land.	Ini terlalu mahal, dan tak dibuat di Tanah Api	3		
73.	- They weren't crunchy... - Take breath	- Tarik napas, buat koneksi			1
74.	- They weren't crunchy... - Take breath.	Tarik nafas, buat koneksi.			1
75.	Take breath. Make connection.	Tarik nafas. Buat koneksi			1
76.	Take breath. Make connection	Tarik nafas. Buat koneksi			1
77.	Take breath. Make	Tarik nafas. Buat			1

	connection!	koneksi!			
78.	Sorry. Sorry about that. Sorry, sorry.	Maaf. Maaf soal itu.	3		
79.	She almost went full purple. I've never seen anyone go full purple.	Dia hampir berwarna ungu. Aku belum pernah lihat yang seperti itu		2	
80.	Sorry, everyone.	Maaf, semuanya	3		
81.	Please forgive my daughter	Kumohon, maafkan putriku	3		
82.	She burn bright, but sometimes too bright.	Dia menyala terang, tapi terkadang terlalu terang	3		
83.	Nice hat, by the way.	Ngomong-ngomong, topimu bagus	3		
84.	Let me make you a new batch. On the house.	Biar kubuatkan yang baru. Sekarang		2	
85.	Okay	Baik	3		
86.	Sorry, Àshfá.	Maaf, Ashfa'	3		
87.	I don't know why that one got away from me.	Entah kenapa aku bisa kehilangan kesabaran		2	
88.	You are tense because of big Red Dot Sale tomorrow	It has us all in a broil			1
89.	It has us all in a broil	Membuat kita semua gelisah		2	

90.	I guess	Kayaknya	3		
91.	It's just that some of these customers, they get me all...	Tapi ada saja pelanggan yang membuatku menjadi ini...		2	
92.	I know. I know. Just do what we practice.	Aku paham. Lakukan cara yang kita praktikkan	3		
93.	You are so good at everything else.	Kau sangat pandai dalam hal lain	3		
94.	You're right. I'll get it.	Kau benar. Aku akan belajar	3		
95.	I just want you to rest.	Aku cuma ingin kau beristirahat	3		
96.	Done	Selesai	3		
97.	You okay?	Ayah baik-baik saja?		2	
98.	Just tired	Sedikit lelah		2	
99.	Let me help	Biar kubantu	3		
100.	Bernie, that cough is terrible!	Bernie, batuknya cukup parah!	3		
101.	Almost as terrible as your cooking!	Seperti masakanmu!	3		
102.	When you gonna put Ember out of her misery and retire, huh?	Kapan kau mau mengakhiri penderitaan Ember dan pensiun?	3		

103.	Finally put her name on the sign out there?	Dan memajang namanya dipelang di luar?		2	
104.	She take over when she's ready.	Dia mengambil alih saat dia siap	3		
105.	And speaking of ready, we are more than ready for you to actually buy something if you'd ever get up off your lazy ash.	Bicara soal kesiapan... Kami lebih dari siap untuk hadapi ini... Jika kau pernah bangkit dari kursimu		2	
106.	Burn!	Bakar!	3		
107.	But she is so close.	Tapi dia sudah sangat dekat	3		
108.	I mean, she'll probably never do deliveries as quick as me...	Tapi, dia mungkin takkan pernah bisa lakukan pengiriman secepatku...	3		
109.	You don't think that I can beat you record?	Ayah pikir, aku tak bisa kalahkan rekormu?		2	
110.	Because I have been taking it easy on you so I don't hurt your feelings, Mr. Smokestack	Karena selama ini aku kasihan santai pada Ayah, agar tak menyakiti perasaanmu, Tuan Cerobong Asap		2	
111.	But game on	Permainan dimulai!	3		

112.	(Written on the sign) Match Making Services	Sebelum melihat apa kalian cocok...	3		
113.	Before I see if you are a match, I splash this on your heart to bring love to the surface	Ku cipratkan ini ke hatimu, agar aura cinta itu muncul		2	
114.	And I will read the smoke.	Dan aku akan membaca asapnya	3		
115.	Ember, I'm doing a reading.	Ember, aku sedang membaca	3		
116.	Sorry, got to grab some stuff. Going for Dad's record.	Maaf, harus mengambil beberapa barang. Demi rekor Ayah	3		
117.	So, are we a match?	Jadi, apa kami cocok?	3		
118.	It's true love.	Itu cinta sejati	3		
119.	Which is more than I ever smelled on this one	Lebih dari yang pernah kurasakan sebelumnya	3		
120.	Oh, goody, this old chestnut.	Astaga, si tua ini	3		
121.	Yep. Nothing	Ya. Hampa	3		
122.	Just a loveless, sad future of sadness	Tanpa cinta, dan masa depan yang menyedihkan	3		

123.	Ember, work with me.	Ember, bekerjalah denganku	3		
124.	Your finding match was my mother's dying wish.	Mencari jodohmu adalah keinginan terakhir ibuku	3		
125.	Promise me one thing. Marry Fire.	Berjanjilah padaku satu hal. Nikahilah Api	3		
126.	Nice try, Mom. Go to go.	Usaha yang bagus, Bu. Aku harus pergi	3		
127.	- Save it for the wedding	Tahanlah sampai pernikahanmu	3		
128.	Hey	Hei	3		
129.	Yo, yo, yo, Ember	Yo, yo, Ember	3		
130.	Yo, Clod. Can't talk, in a hurry.	Yo. Klod. Aku buru-buru	3		
131.	And don't let my dad catch you out here again	Dan jangan biarkan ayahku menangkapmu di sini lagi.	3		
132.	What? Come on, he doesn't like my landscaping?	Ayolah, apa dia tidak suka tampanku?	3		
133.	Anyway, June Bloom is coming and you just got to be my date 'cause check it out	Bagaimanapun, Festival Bunga akan datang dan kau baru saja menjadi teman kencanku. Sebab lihatlah...	3		

134.	I'm all grown up.	Aku sudah dewasa	3		
135.	And I smell good.	Dan aku wangi	3		
136.	My Queen	Oh Ratuku	3		
137.	Sorry, buddy, elements don't mix	Maaf sobat, elemen tak bisa bercampur	3		
138.	Flame. Gotta go	Aku harus pergi.	3		
139.	Come on, go to the festival with me.	Ayolah, ke festival bersamaku	3		
140.	You never leave this part of town	Kau tak pernah meninggalkan bagian Kota ini	3		
141.	That's because everything I need is right here.	Itu karena semua yang kubutuhkan ada di sini	3		
142.	Plus, the city isn't made with Fire people in mind.	Dan kota ini dibuat tanpa mempertimbangkan penduduk Api	3		
143.	Sorry, but it'd take an act of God to get me across that bridge	Maaf, perlu kehendak Tuhan agar aku menyeberangi jembatan itu	3		
145.	Or an act of Clod?	Atau kehendak Clod?	3		
146.	Gotta run	Aku harus berbegas	3		
147.	As ordered	Sesuai pesanan	3		
148.	Gotta run. Going for	Buru-buru, kalahkan	3	2	

	Dad's record.	rekor Ayah			
149.	Move it!	Minggir!	3		
150.	Winner winner, charcoal dinner...	Yang menang, makan Arang...	3		
151.	Head to bed. I'll close things up.	Istirahatlah, biar aku yang menutupnya	3		
152.	Still have much to prepare for Red Dot Sale	Masih banyak yang harus dipersiapkan untuk Obral Red Dot	3		
153.	Dad, I'll take care of it. You need to rest	Akan kuurus. Ayah perlu beristirahat	3		
154.	How?	Kok bisa?	3		
155.	I learned from the best.	Aku belajar dari yang terbaik	3		
156.	I am old. I can't do this forever	Aku sudah tua, tak bisa lakukan ini selamanya	3		
157.	Now that you've beaten my time, there's only one thing you haven't done	Setelah kau mengalahkan rekorku, satu hal lagi yang belum kau lakukan	3		
158.	Tomorrow I sleep in and I want you to run shop for Red Dot Sale.	Besok aku istirahat dan aku ingin kau mengelola toko pada Obral Red Dot	3		
159.	Seriously? By myself?	Sungguh? Aku?	3		
160.	I If you can do that without losing	Jika bisa melakukannya tanpa	3		

	your temper, it will show me you are able to take over	kehilangan kesabaran, kau membuktikan padaku kau bisa mengambil alih			
161.	You got it, Ashfâ	Tentu, Ashfa'		2	
162.	I won't let you down, I swear. You'll see.	Aku takkan mengecewakanmu. Lihat saja, aku bersumpah	3		
163.	Good daughter.	Anak perempuan baik	3		
164.	Yes!	Ya!	3		
165.	Blue Flame, please, let this go my way.	Api Biru, tolong biarkan ini berjalan sesuai keinginanku	3		
166.	- Good morning! - Morning!	- Selamat pagi! - Pagi!	3		
167.	Take a breath	Tarik napas	3		
168.	Calm as a candle.	Tenang seperti lilin	3		
169.	Morning, welcome to The Fireplace.	Pagi, selamat datang di The Fireplace	3		
170.	Whoa, whoa. They're all the same. Just take one from the top.	Semuanya sama. Ambil saja satu dari atas	3		
171.	Thanks for shopping.	Terima kasih sudah berbelanja	3		
172.	So many stickers for sale	Begitu banyak stiker yang dijual	3		

173.	Are these fragile? - No, wait.	Apa ini rapuh? - Tidak, tunggu	3		
174.	You have to pay before you eat	Bayar dahulu sebelum kau makan	3		
175.	What's your return policy?	Ada syarat pengembalian barang?	3		
176.	Does this come in a large?	Apa ini ada ukuran besarnya?	3		
177.	Take breath.	Tarik nafas	3		
178.	My dad broke this	Ayahku memecahkannya	3		
179.	Make connection.	Buat koneksi	3		
180.	Mind if I test this kettle?	Keberatan jika aku menguji ketel ini?	3		
181.	Be back in five minutes.	Aku akan kembali dalam 5 menit	3		
182.	No, no, no.	Tidak, tidak, tidak	3		
183.	Stupid temper. Not today.	Temperamen buruk. Jangan di hari ini	3		
184.	What is wrong with me?	Apa yang salah denganku?	3		
185.	What the...?	Apa-apaa?...	3		
186.	What a happy family	Sungguh, keluarga yang bahagia	3		
187.	Is that you and your dad?	Itu kau dan ayahmu?	3		
188.	I love dad	Aku suka ayah	3		

189.	And it's your birthday.	Dan ini hari ulang tahunmu	3		
190.	Who are you? What are you doing here?	Kau siapa? Apa yang kau lakukan?	3		
191.	I don't know.	Aku tidak tahu	3		
192.	I was searching for a leak on the other side of the river and got sucked in	Aku sedang mencari lubang di sisi lain sungai dan tersedot	3		
193.	This is bad. I can't lose another job.	Ini buruk, aku tidak bisa kehilangan pekerjaan lainnya.	3		
194.	I just can't seem to find my flow.	Sepertinya aku tak dapat menemukan arusku	3		
195.	Dang!	Sial!	3		
196.	That pipe squished me all out of shape	Pipa itu merusak tubuhku	3		
197.	That's better.	Ini lebih baik	3		
198.	Dude, just get out of here	Keluar saja dari sini, kawan	3		
199.	I gotta clean this mess before my dad sees what I did	Aku harus bereskan kekacauan ini sebelum ayahku melihatnya	3		
200.	Actually....	Sebenarnya...	3		
201.	I'm afraid I'm gonna have to write you a ticket.	Aku khawatir, harus mendendammu	3		

202.	- A ticket? - Yeah	- Denda? - Ya	3		
203.	I'm a city inspector and this pipe is definitely not up to code	Ada seorang inspektur kota, dan pipa ini tidak sesuai dengan aturan		2	
204.	I sucked a city inspector into our pipes?	Aku mengisap inspektur kota ke dalam pipa kami?	3		
205.	I know. Ironic, right?	Aku tahu. Ironis, kan?	3		
206.	Stop messing with that.	Berhenti main-main dengan itu	3		
207.	- Well, I-I need to make sure it's solid. - Everything's solid.	- Aku perlu pastikan itu kokoh. - Semuanya kokoh	3		
208.	I should know. My dad rebuilt this place himself.	Aku tahu. Ayahku membangun kembali tempat ini sendiri	3		
209.	Wait, your dad did?	Tunggu, ayahmu?	3		
210.	Yes, with his bare hands, every brick and board.	Ya, dengan tangan kosong, tiap bata dan papan	3		
211.	It was a ruin when he found it.	Dulu ini reruntuhan saat dia menemukannya	3		
212.	Wow. He did all of this himself? Without permits?	Wow. Dia melakukan semua ini sendiri? Tanpa izin?	3		

213.	I'm gonna have to write that up too.	Aku harus menulisnya juga	3		
214.	First, I'm sucked into a pipe and now I have to write citations that could get this place shut down.	Pertama, aku tersedot ke dalam pipa, dan sekarang aku harus menulis catatan yang nisa membuat tempat ini ditutup	3		
215.	Oh, gosh. It's just too much.	Astaga. Sungguh terlalu		2	
216.	Shut us down?	Ditutup?	3		
217.	I know, it's awful.	Aku tahu, itu mengerikan	3		
218.	No, you can't shut us down, please.	Tidak, tolong jangan tutup kami	3		
219.	This is a big day for me. It's our Red Dot Sale.	Ini hari besar bagiku, ini Obral Red Dot kami	3		
220.	Hey, take it easy. This is as hard on me as it is on you	Hei, santai saja. Ini sama sulitnya bagi kau dan aku	3		
221.	- Get back here. - Sorry	- Kemari - Maaf	3		
222.	I got to get these to City Hall before the end of my shift	Aku harus membawanya ke Balai Kota sebelum jam kerjaku berakhir	3		
223.	Flame!	Api!		2	

224.	Get back here	Kemarilah!	3		
225.	Next stop, Element City	Pemberhentian selanjutnya, Kota Elemen	3		

Appendix 6. Validation of Thesis Writing Library Sources

VALIDASI SUMBER PUSTAKA PENULISAN SKRIPSI

Nama : Berliana Nur Hafidhah
 NIM : 2002109049
 Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
 Fakultas : Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan
 Dosen Pembimbing I : Yuli Kuswardani, S.S., M.Hum.
 Dosen Pembimbing II : Theresia Budi Suciharti, S.S., M.Pd.
 Judul : Analysis of Subtitle Translation on English-Indonesian in
 "Elemental" Movie

No.	Sumber Pustaka	Halaman		Hasil Validasi	
		Pustaka	Skripsi	Sesuai	Tidak Sesuai
1.	Afandi, Mujad Didien & Nailul Authar. (2021). "Analysis of Translation Techniques in the English subtitle of the Movie "Ketika Cinta Bertasbih 1." <i>Exposure Journal</i> 358	359	1, 2	✓	
2.	Siti Najiha., Dahnilsyah, M. Syarfi (2021). "Identifying English-Indonesian Subtitles Translation Techniques of Subtitles in "Incredibles 2" Movie. <i>JOM FKIP-UR Volume</i> 8.	3	2, 6, 31	✓	

3.	Ananta, I Made Wiprah & Gede Irwandika. (2022). "An Analysis on Translation Techniques in the Subtitle of the Movie "Avatar". <i>English Language Education Study Program, FKIP Universitas Lambung Mangkurat Banjarmasin</i> . Volume 5 Number 1 2022	202	8	✓	
4.	Hermawan, H & Sufriati Tanjung. (2018). "A Bahasa Indonesia-English translation analysis of Negeri Lima Menara and The Land of Five Tower." <i>LingTera</i> , 5 (1), 2018, 19-31	20	1, 6	✓	
5.	Tuzhara Ramadhanty Majid., Erwin Ashari., Shalehoddin (2021). "Translation Method and Translation Technique on the Website of Indonesia. Go.Id." <i>JETAL: JOURNAL OF ENGLISH TEACHING & APPLIED LINGUISTICS</i> , Volume (4), No. 2, page (109-118).	111,112	3,4, 8	✓	
6.	Ramadhan, Jimny., M. Syarfi, & Masyhud. (2022). "An Analysis of Translation Techniques used in "The Little Prince" Movie's Indonesian Subtitle Text." <i>Jom FKIP – ur Volume 9 edisi 1 Januari – juni 2022</i>	6	33, 34	✓	
7.	Ulfyatuzzuhriyyah., Evert Haryanto Hilman. (2022). "Techniques of Translation of Cultural Words and its Quality in the Midnight Library Novel." <i>Nasional Universit, No., No. Vol. 9 No.2</i>	270, 271	6	✓	

October 2022					
8.	Rahma Ilyas., Yayah Nurhidayah (2019). "Penerjemahan Teks Audio Visual (Subtitling). <i>Jurnal Educatio FKIP UNMA, Volume 5, No.2</i> , pp. 154-160.	155, 156	3, 4, 31	✓	
9.	Rizka Nur Hidayah (2022). "Translation Technique in The Script of The Man Who Knew Infinity". <i>Salience Journal 2(2), November 2022</i> , 85-92	87	34	✓	
10	Eugene A Nida., Charles R Taber (1982). "The Theory and Practice of Translation". <i>Published for the United Bible Societies By E. J. Brill, Leiden, Volume, VIII.</i>	22, 23	7, 8	✓	
11.	Miles, M.B, Huberman, A.M, & Saldana, J. (2014). <i>Qualitative Data Analysis, A Methods Sourcebook, Edition 3. USA: Sage Publications</i>	22	27, 29, 30	✓	
12.	Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono (2012). "Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan (Mangatur Nababan, dkk). <i>Kajian Linguistik Dan Sastra, 24(1)</i> , 39-57	50	17, 18, 19	✓	
13.	Martinda Intan Permatahati., Abdurrachman Faridi., Mursid Saleh (2022). "Translation Techniques of Culture Specific Items Found in "Of Mice and Men" Novel and Their Impact on Readability". <i>International</i>	44	8	✓	

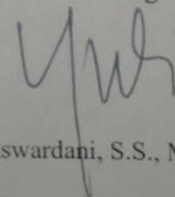
	<i>Journal of Active Learning, 7 (1) 43-48</i>				
14.	Dhion Meitreya Vidhias (2021). "Getting to Know about Readability Level". <i>Jurnal Saintara Vol.5 No.2 Maret</i>	62	18, 19,	✓	
15.	Atsani Wulansari., Moch. Malik Al Firdaus. "Kualitas Keterbacaan Kelompok Nomina Dalam Dua Versi Novel Terjemahan The Old Man And The Sea". "Jurnal TRANSFORMASIM (Informasi & Pengembangan Iptek)" (STMIK BINA PATRIA)	46	19	✓	
16.	Alina Maria Ciobanu., Liviu P. Dinu., Flaviu Loan Pepelea (2015). "Readability Assesment of Translated Texts". <i>Proceedings of Recent Advances in Natiral Language Processing</i> , pages 97-103, Hissar, Bulgaria.	97, 98	26, 51, 52, 53	✓	

Catatan Dosen Pembimbing :

Layak/~~Tidak Layak~~ untuk diuji (coret yang tidak perlu)

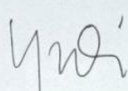

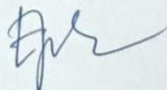
Madiun, 28 Juni 2024

Dosen Pembimbing I



Yuli Kuswardani, S.S., M.Hum.

Appendix 7. Lembar Persetujuan Pembimbing terhadap Artikel Ilmiah yang dipublikasikan

LEMBAR PERSETUJUAN TERHADAP ARTIKEL ILMIAH	
PERSETUJUAN PEMBIMBING TERHADAP ARTIKEL ILMIAH YANG DIPUBLIKASIKAN	
Nama Mahasiswa	: Berliana Nur Hafidhah
NIM	: 2002109049
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Inggris
Judul Artikel	: Analysis of Subtitle Translation on English – Indonesian in “ <i>Elemental</i> ” Movie
Jurnal/Prosiding yang Dituju	: Journal of English Language and Pedagogy (ELP)
Pembimbing I	Pembimbing II
	
<u>Yuli Kuswardani, S. S., M. Hum</u> NIDN. 0723077401	<u>Theresia Budi Sucihati, S. S., M. Pd</u> NIDN. 0728108002
Disetujui Tanggal: Rabu, 31 Juli 2024	Disetujui Tanggal: Rabu, 31 Juli 2024
Mengetahui, Kaprosdi	
	
<u>Dr. Erlik Widiyani Styati, S. Pd., M. Pd</u> NIDN. 0712128404	

CURRICULUM VITAE



Berliana Nur Hafidhah was born in Pacitan on March 8, 2002, the second of two children of Mr. Dwi Prasetyo and Mrs. Eny Kurniawati. Primary and secondary school education was taken in Ponorogo Regency. Graduated from SDIT Qurrota A'yun Ponorogo in 2014. MTsN 2 Ponorogo in 2017 and SMA Negeri 1 Babadan in 2020.

The next education was taken at the English Teaching Study Program, Faculty of Teacher Training and Education, Universitas PGRI Madiun. During the Student Activity Unit that has been followed namely Entrepreneurship and also active in student organizations including the Faculty of Teacher Training and Education Student Association (HMFKIP). When he was active in HMFKIP, she became the Head of the Entrepreneurship division in 2021/2022 and was also active in the English Education Department Student Association (EDSA) organization as an active member of the PSDM division in 2020/2021 and continued in 2021/2022.